

UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y EDUCACIÓN
Escuela Profesional de Educación



Una Institución Adventista

Transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes
del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani
Pata, Centro Poblado Uros Chulluni, Puno – 2018

Por:

Miguel Angel Romero Sihuayro

Asesora:

Mg. Belinda Vasti Maquera Chambi

Juliaca, diciembre de 2018

DECLARACIÓN JURADA DE AUTORÍA DEL INFORME DE TESIS

Mg. Belinda Vasti Maquera Chambi, de la Facultad de Ciencias Humanas y Educación, Escuela Profesional de Educación, de la Universidad Peruana Unión.

DECLARO:

Que el presente informe de investigación titulado: “TRANSFERENCIA MORFOSINTÁCTICA DEL AIMARA EN EL CASTELLANO EN ESTUDIANTES DEL IV CICLO DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA PRIMARIA N° 70682 UROS TORANI PATA, CENTRO POBLADO UROS CHULLUNI, PUNO - 2018” constituye la memoria que presenta el **Bachiller Miguel Angel Romero Sihuayro** para aspirar al título Profesional de Licenciado en Educación Primaria Intercultural Bilingüe ha sido realizada en la Universidad Peruana Unión bajo mi dirección.

Las opiniones y declaraciones en este informe son de entera responsabilidad del autor, sin comprometer a la institución.

Y estando de acuerdo, firmo la presente declaración en Juliaca a los siete días del mes de diciembre del año dos mil dieciocho.



Mg. Belinda Vasti Maquera Chambi

Transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en
estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682
Uros Torani Pata, Centro Poblado Uros Chulluni, Puno - 2018

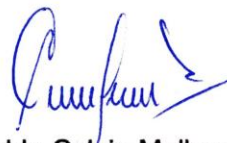
TESIS

Presentada para optar el título profesional de Licenciado en
Educación Primaria Intercultural Bilingüe

JURADO CALIFICADOR



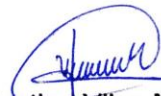
Mg. María Elizabeth Minaya Herrera
Presidenta



Mg. Imelda Calsin Molleapaza
Secretaria



Mg. Angel Becerra Santa Cruz
Vocal



Mg. Valentina Vilca Muñoz
Vocal



Mg. Belinda Vasti Maquera Chambi
Asesora

Juliaca, 07 de diciembre de 2018

DEDICATORIA

A Dios por ser mi mayor fortaleza en esta vida y mi ser mi compañero en el camino de mi formación como docente íntegro y de calidad.

A mi abuela materna Hipolinaria Sacari de Siguyro, por acogerme en su hogar con amor y dedicación; y por ver en mí como si fuese su último hijo.

AGRADECIMIENTO

A las autoridades de la Universidad Peruana Unión y maestros de la Facultad de Ciencias Humanas y Educación por la formación integral que me brindaron.

Al personal directivo, y la plana docente, estudiantes y padres de familia de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, del Centro Poblado Uros Chulluni, por haber contribuido para el desarrollo de la investigación.

A la Mg. Belinda Vasti Maquera Chambi, por su dedicada cooperación y asesoramiento en la realización de esta investigación.

SÍMBOLOS USADOS

L1: Lengua materna (aimara).

L2: Lengua meta (castellano).

S: Sujeto.

V: Verbo.

O: Objeto.

Est.: Estudiante.

C.P: Centro Poblado.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

CAPÍTULO I	16
Problema de investigación	16
1.1. Descripción del problema de investigación.....	16
1.2. Formulación del problema de investigación.....	17
1.2.1. Problema general.....	17
1.2.2. Problemas específicos.....	17
1.3. Objetivos de la investigación.....	18
1.3.1. Objetivo general.....	18
1.3.2. Objetivos específicos.....	18
1.4. Justificación y viabilidad de la investigación.....	19
1.4.1. Pedagógica.....	19
1.4.2. Lingüístico.....	19
1.4.3. Social.....	20
CAPÍTULO II	21
Revisión de la literatura	21
2.1. Antecedentes de la investigación.....	21
2.1.1. A nivel internacional.....	21
2.1.2. A nivel nacional.....	22
2.1.3. A nivel regional.....	23
2.2. Marco bíblico filosófico.....	24
2.3. Marco histórico.....	25
2.3.1. Situación lingüística del Perú en la conquista española.....	25

2.3.2. Situación lingüística del Perú en la hispanización.....	25
2.3.3. Situación lingüística del Perú en el siglo XXI.....	26
2.4. Marco teórico.....	27
2.4.1. Transferencia morfosintáctica.....	27
2.4.1.1. Producción de textos escritos.....	27
2.4.1.2. Producción de textos orales.....	30
2.5. Marco conceptual.....	31
2.5.1. Lengua aimara.....	31
2.5.2. Lengua castellana.....	32
2.5.3. Morfosintaxis.....	32
2.5.4. Contacto de lenguas.....	32
2.5.5. Transferencia lingüística.....	33
CAPÍTULO III.....	34
Metodología de la investigación.....	34
3.1. Hipótesis de la investigación.....	34
3.1.1. Hipótesis general.....	34
3.1.2. Hipótesis específicas.....	34
3.2. Variable de la investigación.....	35
3.2.1. Identificación de la variable.....	35
3.2.2. Operacionalización de la variable.....	35
3.3. Tipo de investigación.....	37
3.4. Diseño de investigación.....	37
3.5. Población y muestra.....	37

3.5.1. Población.....	37
3.5.2. Delimitación de la muestra.....	37
3.5.3. Descripción del lugar de ejecución.....	38
3.6. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	38
3.6.1. Técnicas.....	38
3.6.2. Instrumentos.....	38
3.6.3. Validación de los instrumentos.....	39
3.7. Proceso de recolección de datos.....	39
3.8. Proceso y análisis de datos.....	39
3.9. Análisis Contrastivo de Corder.....	40
3.9.1. Selección de corpus.....	40
3.9.2. Identificación de errores.....	40
3.9.3. Clasificación, explicación y reconstrucción de errores.....	40
3.10. Rúbricas de Evaluación.....	40
3.10.1. Rúbrica de Evaluación para Producción de textos escritos (L2)	41
3.10.2. Rúbrica de Evaluación para Producción de textos Orales (L2)	41
CAPÍTULO IV	42
Resultados y discusión	42
4.1. Resultados.....	42
4.1.1. Resultados 1: Información demográfica y lingüística de los estudiantes.....	42
4.1.2. Resultado 2: Selección de corpus, identificación de errores.....	43
4.1.2.1. Errores en la producción de textos escritos.....	44

4.1.2.2. Errores en la producción de textos orales.....	46
4.2. Discusión.....	53
CAPÍTULO V.....	55
Conclusiones y recomendaciones.....	55
5.1. Conclusiones.....	55
5.2. Recomendación.....	56
Referencias bibliográficas.....	57
Anexos.....	60

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Datos generales de información de los estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata.....	43
Tabla 2. Transcripción fiel de la producción de texto oral en (L2) del Est. N° 01.....	46
Tabla 3. Transcripción fiel de la producción de texto oral en (L2) del Est. N° 02.....	47
Tabla 4. Transcripción fiel de la producción de texto oral en (L2) de la Est. N° 03...	48
Tabla 5. Transcripción fiel de la producción de texto oral en (L2) del Est. N° 04.....	49
Tabla 6. Transcripción fiel de la producción de texto oral en (L2) del Est. N° 05.....	50
Tabla 7. Transcripción fiel de la producción de texto oral en (L2) del Est. N° 06.....	51
Tabla 8. Transcripción fiel de la producción de texto oral en (L2) del Est. N° 07.....	52

ÍNDICE DE ANEXOS

Anexo A. Matriz instrumental.....	61
Anexo B. Matriz de consistencia.....	62
Anexo C. Operacionalización de la variable.....	64
Anexo D. Instrumento: “Ficha de evaluación de competencias lingüísticas en la producción de textos escritos en castellano (L2)”.....	66
Anexo E. Rúbrica de Evaluación para Producción de textos escritos (L2).....	69
Anexo F. Instrumento: “Ficha de evaluación de competencias lingüísticas en la producción de textos orales en castellano (L2)”.....	71
Anexo G. Rúbrica de Evaluación para Producción de textos orales (L2).....	74
Anexo H. Validación de instrumentos a través de Juicio de Expertos (experto en la lengua aimara).....	76
Anexo I. Validación de instrumentos a través de Juicio de Expertos (experto en la lengua castellana).....	82
Anexo J. Validación de instrumentos a través de Juicio de Expertos (experto en pedagogía en el nivel primario).....	87
Anexo K. Solicitud para investigar.....	92
Anexo L. Autorizaciones para la grabación de audio y fotografías de menores de edad.....	95
Anexo M. Instrumentos aplicados: “Ficha de evaluación de competencias lingüísticas en la producción de textos escritos en castellano (L2)”.....	103
Anexo N. Instrumentos aplicados: “Ficha de evaluación de competencias lingüísticas en la producción de textos orales en castellano (L2)”.....	125

Anexo Ñ. Evidencias de la aplicación del instrumento oral (código QR).....	147
Anexo O. Evidencias de la toma de fotografías de los estudiantes de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata.....	148

Resumen

La presente investigación cualitativa se centró en describir la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata. El estudio fue de naturaleza descriptiva. La muestra estuvo conformada por 10 estudiantes. El análisis de los datos obtenidos se realizó con la técnica de Análisis Contrastivo de Corder, aplicado por Rodríguez y Tovar (1993). El resultado de la investigación, muestra que el contacto de lenguas que caracteriza al C.P. Uros Chulluni, produce un fenómeno de interferencia lingüística negativa tanto en nivel morfológico como sintáctico en la producción de textos escritos y orales en castellano. En la producción de textos escritos se realiza el reemplazo entre las vocales “e” por “i”, “o” por “u” viceversa, se realiza préstamos lingüísticos del aimara (L1) en la producción de textos escritos en castellano (L2) como *pana* que significaría pato silvestre, uso reiterado de palabras como: “entonces”, “hemos”, “después”; denotando pobreza de léxica. En la producción de textos orales también se reemplaza las vocales “e” por “i”, “o” por “u” viceversa, así mismo se realiza préstamos lingüísticos del aimara (L1) en la producción de textos orales en castellano (L2) como: *Chhullu* (totora); *jiksuña* (jalar). También se evidenció poca adecuación del texto oral a la situación comunicativa y uso limitado de recursos no verbales como gestos y movimientos corporales.

Palabras clave: Transferencia morfosintáctica, aimara, castellano, textos escritos, textos orales, Uros, Lago Titicaca.

Abstract

The present qualitative research focused on describing the morphosyntactic transfer of Aymara in Spanish in students of the IV cycle of the Primary Educational Institution N° 70682 Uros Torani Pata. The study was descriptive in nature. The sample consisted of 10 students. The analysis of the data obtained was carried out with the Corder Contrastive Analysis technique, applied by Rodríguez and Tovar (1993). The result of the research shows that the contact of languages that characterizes the Uros Indigenous Community, produces a phenomenon of negative linguistic interference both at a morphological and syntactic level in the production of written and oral texts in Spanish. In the production of written texts is carried out the replacement between the vowels "e" by "i", "or" by "u" vice versa, linguistic loans of the Aymara (L1) is made in the production of texts written in Castilian (L2) like *pana* that would mean wild duck, reiterated use of words like: "then", "we have", "after"; denoting lexical poverty. In the production of oral texts, the vowels "e" are replaced by "i", "o" by "u", and vice versa, as well as linguistic loans from Aymara (L1) in the production of oral texts in Spanish (L2). as: *Chhullu* (totoro); *jiksuña* (pull). There was also little adaptation of the oral text to the communicative situation and limited use of non-verbal resources such as gestures and body movements.

Keywords: Morphosyntactic transfer, Aymara, Spanish, written texts, oral texts, Uros, Lake Titicaca.

CAPÍTULO I

Problema de investigación

1.1. Descripción del problema de investigación

El desconocimiento de los orígenes de las culturas, los pueblos y sus lenguas generan la falta de identidad; un pueblo que desconoce su origen difícilmente podrá lograr la unidad de sus ciudadanos es así como lo manifiesta Lyotard (1991), “no se puede ir a ningún lugar, si no se sabe de dónde se viene”.

Es necesario mencionar que la Constitución Política del Perú en el artículo 48 reconoce como idiomas oficiales al quechua, aimara y demás lenguas aborígenes. (Constitución Política del Perú, 1993). Nuestra realidad es diversa y pluricultural, las necesidades también son muchas debido a que el territorio peruano presenta diversas zonas geográficas que en muchos de los casos aglomera diferentes grupos étnicos que tienen su propia lengua y cultura.

En las últimas décadas, según Robledo (2008) las políticas lingüísticas en el Perú, que deberían buscar la integración y asegurar el desarrollo de sociedades sumamente diversas que comparten un territorio como el nuestro, reflejan claramente, por el contrario, una situación de dominio del español que se ha consolidado con el transcurso de los siglos. (p. 77).

Desde que el hombre interactuó con su semejante se da el contacto de lenguas, lo que hoy es más evidente con la globalización rompiendo todas las barreras por haber, por eso se estudia las características del español andino

como consecuencia del contacto de lenguas entre el español y el aimara en el territorio peruano y sobre todo en la región Puno. La región de Puno se caracteriza por ser una zona quechua – aimara, la mayor parte de su población es bilingüe, es evidente que el territorio peruano está conformado por diversos grupos étnicos que poseen su propia lengua y cultura.

Es así que el Centro Poblado de Uros Chulluni presenta su propia peculiaridad de cultura y lengua, donde sus pobladores son de habla aimara bilingües. La influencia dada entre estas lenguas es mutua en los niños y jóvenes puneños de habla aimara y castellana, pero en este caso solo se aborda las transferencias morfosintácticas de mayor uso en los textos escritos y orales de los estudiantes bilingües de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata del Centro Poblado Uros Chulluni, provincia de Puno. Es así que el Centro Poblado Uros Chulluni de la provincia de Puno, departamento de Puno presenta sus propios rasgos característicos en su lengua y cultura como es en el aimara.

1.2. Formulación del problema de investigación

1.2.1. Problema general

¿Cómo es la transferencia morfosintáctica del aimara (L1) en el castellano (L2) en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, Centro Poblado Uros Chulluni, Puno – 2018?

1.2.2. Problemas específicos

- ¿Cómo es la transferencia morfosintáctica del aimara (L1) en el castellano (L2) en la producción de textos escritos en estudiantes del IV ciclo de la

Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, Centro Poblado Uros Chulluni, Puno – 2018?

- ¿Cómo es la transferencia morfosintáctica del aimara (L1) en el castellano (L2) en la producción de textos orales en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, Centro Poblado Uros Torani Pata, CP. Uros Chulluni, Puno – 2018?

1.3. Objetivos de la investigación

1.3.1. Objetivo general

Describir la transferencia morfosintáctica del aimara (L1) en el castellano (L2) en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, Centro Poblado Uros Chulluni, Puno – 2018.

1.3.2. Objetivos específicos

- Describir la transferencia morfosintáctica del aimara (L1) en el castellano (L2) en la producción de textos escritos en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, Centro Poblado Uros Chulluni, Puno – 2018.
- Describir la transferencia morfosintáctica del aimara (L1) en el castellano (L2) en la producción de textos orales en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, CP. Uros Chulluni, Puno – 2018.

1.4. Justificación y viabilidad de la investigación

1.4.1. Pedagógica

La presente investigación se justifica porque los estudiantes de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata presentan interferencia lingüística del aimara en el castellano al expresarse por escrito u oralmente, por ello se quiso evidenciar la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano. Nuestro objetivo es describir la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en la producción de textos escritos y orales. Se estudia los textos narrativos tanto en la producción escrita y oral ya que en esta etapa escolar lo desarrollan con mayor facilidad. El tipo de investigación es descriptiva con el enfoque cualitativo, por lo que describiremos la transferencia morfosintáctica que ejerce el aimara sobre textos escritos y orales en castellano. Este problema se podría seguir investigando para contrarrestar las falencias que se presentan en la producción de textos escritos y orales en castellano por la influencia que ejerce el aimara.

1.4.2. Lingüístico

La presente investigación se justifica porque los estudiantes de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata presentan interferencia del aimara en el castellano al expresarse por escrito u oralmente, por ello se quiso evidenciar la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano.

1.4.3. Social

Asimismo, logramos la revaloración y su mayor fomento del uso de la lengua aimara dentro del hogar, la comunidad y los centros educativos.

El presente estudio es viable, ya que es posible acceder a todos los recursos para su realización; así mismo no genera gastos que no puedan ser pagados; el tiempo de ejecución también es viable, al ser transeccional no perjudicará a la institución educativa donde se realizará la aplicación de los instrumentos para el recojo de datos.

CAPÍTULO II

Revisión de la literatura

2.1. Antecedentes de la investigación

Algunas investigaciones realizadas sobre transferencia lingüística por el contacto de lenguas son las siguientes:

2.1.1. A nivel internacional

Olate (2017) realizó una investigación en Chile titulado el “Contacto lingüístico *mapuzugun* / castellano. Aspectos históricos, sociales y lingüísticos. Revisión bibliográfica y propuesta de análisis desde la dimensión morfosintáctica y tipológica”, donde realizó un estudio sociohistórico y sociolingüístico de la relación entre el castellano y el mapuzugun. Finalmente propone un modelo para estudiar el contacto en bilingües mapuches.

Alexopoulou (2011) en su artículo de investigación, titulado “El papel de la transferencia en los errores léxicos”, estudió a griegos que aprendían el español como lengua extranjera, donde precisa que encontró transferencias positivas en los estudiantes griegos ya que en su lexicón mental establecen conexiones semánticas con las nuevas palabras del español, por ende, dándose el mayor interés por aprender el español por parte de los griegos, así mismo se ve incrementado la capacidad comunicativa tanto lingüística y sociocultural.

Calvo (2000) en su trabajo de investigación, titulado “Lengua aimara y evaluación de préstamos en el español de Bolivia”, indica que el idioma aimara y el quechua al estar en contacto con el español han generado influencias mutuas, y es más evidente en el área del altiplano, donde la influencia del quechua y del aimara es mayor. Finalmente, el autor concluye manifestando que existen muchas palabras de procedencia indígena, sobre todo del quechua y el aimara como *apallar*, *calancho*, etc.

2.1.2. A nivel nacional

Julca (2009) en su trabajo de investigación realizado en Ancash titulado “Quechua ancashino. Una mirada actual”, el autor indica que el quechua ancashino presenta sus propias peculiaridades frente al quechua de cuzqueño, ayacuchano, o el ecuatoriano; finalmente concluye que la transposición de los recursos ortográficos del castellano sin atender a las características específicas del quechua en el plano textual y discursivo puede generar una normativa insuficiente, lo que no hará sino confirmar el prejuicio de que escribir en la lengua indígena es difícil.

Merma (2004) en su artículo de investigación, titulado “Lenguas en contacto: Peculiaridades del español andino peruano”, estudia tres tipos de interferencias morfosintácticas, como la interferencia por incremento y adopción de palabras, la interferencia por sustitución o cambio, y la interferencia por recomposición. Concluye que el quechua influye sobre

el español dando doble marcación de la posesión en el español andino sobre todo en zonas de mayor bilingüismo.

2.1.3. A nivel regional

Romero (2018) uno de los pioneros en el estudio del idioma aimara puneño con respecto a la transferencia morfosintáctica, muestra en su artículo titulado “Transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano”, que el contacto lingüístico da fenómenos de transferencia lingüística muy enmarcado sobre todo en el nivel morfosintáctico donde se hace uso de la morfosintaxis propia del aimara S+O+V para producir textos escritos en castellano, lo cual es incorrecto, puesto que la estructura del castellano es S+V+O; también evidenció el uso frecuente de expresiones como *hemos* y *taba*; además de préstamos lingüísticos del idioma aimara como las expresiones *waka*, *awatiw*; por otra parte apreció el reemplazo de vocales como la /e/ por la /i/.

Catacora (2011) es su tesis titulada, “Léxico jurídico aimara lupaca en las comunidades del distrito de Juli – Puno”, tras una investigación usando la técnica de la entrevista, observación y análisis documental, enfatiza el léxico jurídico aimara lupaca existente en Juli, ha sido erosionado por la penetración occidental, se ha aimara un amplio vocabulario castellano dejando de lado un amplio léxico jurídico aimara tales como *kamachita aru* (ley); *llullasiña* (mentir); *k’ari* (mentiroso); *qama* (delito); *qamani* (que ha cometido delito); *wata uta* (cárcel), etc.

Gondenzi (2005) en su libro titulado “En las redes del lenguaje”, determina que en la gramática del idioma quechua y aimara no existe el género como constituyente del sustantivo, por lo que muchos hablantes donde predominan el quechua o aimara presentan dificultades para atribuir una marca de género al sustantivo del castellano.

2.2. Marco bíblico filosófico

El presente trabajo de investigación tiene como modelo filosófico el creacionista bíblico que sostiene que Dios es el creador y sustentador del universo y todo lo que en él existe.

Según la Biblia en Génesis 11:1 se menciona que “Tenía entonces toda la tierra una sola lengua y unas mismas palabras”, lo que nos da a entender que la humanidad se comunicaba a través de una sola lengua o idioma.

Posteriormente, la historia bíblica en relación a la construcción de la Torre de Babel en Génesis 11:6, menciona: “Y dijo Jehová: He aquí el pueblo es uno, y todos éstos tienen un solo lenguaje; y han comenzado la obra, y nada les hará desistir ahora de lo que han pensado hacer”; es decir ese pueblo que hablaba una sola lengua fue confundido por Dios, misteriosamente de tal modo que no lograban comprenderse entre ellos, pues cada uno de ellos hablaba en diferentes lenguas o idiomas, en Génesis 11:8 sigue diciendo: “Así los esparció Jehová desde allí sobre la faz de toda la tierra...” En conclusión, el único idioma de aquel momento histórico fue dividido en varios, de modo que para comprenderse se crearon diferentes grupos lingüísticos. Y así continuó el devenir de la humanidad.

2.3. Marco histórico

2.3.1. Situación lingüística del Perú en la conquista española

Según Miranda (1998) señala que, a la llegada de los españoles al Perú en 1532 se desconocía la real situación lingüística del antiguo Perú, pero gracias a Cerrón Palomino y Tolero podemos estimar que la mayor parte del Tahuantinsuyo era de habla quechua o *runa – simi*, la segunda lengua originaria era el *jaqi aru* hoy conocida como aimara y finalmente la tercera lengua el puquina esta última que está extinta en la actualidad. Por lo tanto, podemos concluir que las lenguas quechua y aimara eran las más difundidas dentro del territorio del Tahuantinsuyo.

2.3.2. Situación lingüística del Perú en la hispanización

Para Godenzzi (2005) el castellano se impuso sobre las otras lenguas tales como el quechua, el aimara y demás lenguas amerindias; ya hasta el siglo XVIII la situación de todos los grupos étnicos existentes en el Perú cambiaron, se presentaba la hegemonía del castellano.

La imposición del castellano no solo puso en peligro de extinción diferentes familias lingüísticas, sino también culturas; una de las cuales fue el puquina una lengua mucho más antigua que el quechua e incluso que el aimara, no solo desaparecieron lenguas también saberes ancestrales que se aglomeraron generación tras generaciones.

2.3.3. Situación lingüística del Perú en el siglo XXI

En la actualidad en el Perú aún conviven muchas lenguas ancestrales como el quechua, el aimara y diversas familias lingüísticas amazónicas.

Villasanti (2006) en su trabajo de investigación manifiesta que “la cultura andina como son los aimaras y quechuas, tuvieron siempre la capacidad de asimilar todo lo externo a la suya, y gracias a esa estrategia hoy en día se mantiene uno de los elementos más importantes de la cultura como es la lengua”.

Es evidente que en muchas regiones del Perú tales como Puno aún existen ese legado que ha pasado de generación en generación, su cultura y su lengua; pero también es muy evidente que el índice de hablantes ha disminuido drásticamente y también se puede evidenciar en diferentes espacios como en las instituciones.

Por otro lado, la Constitución Política del Perú de 1993, en el Título II Del Estado y la Nación, artículo 48° “Son idiomas oficiales el castellano y, en las zonas donde predominen, también lo son el quechua, el aimara y las demás lenguas aborígenes, según la ley”, en este artículo se manifiesta muy explícitamente que las demás lenguas aborígenes son oficiales en zonas donde predominen, lo que limita la capacidad de uso de las lenguas andinas y amazónicas.

2.4. Marco teórico

2.4.1. Transferencia morfosintáctica

Para poder comprender la transferencia morfosintáctica, es preciso primero comprender la transferencia lingüística; para López (1993) indica que transferencia lingüística a aquellos casos en el que la influencia de una lengua sobre otra da lugar a resultados agramaticales. En conclusión, la transferencia lingüística es la influencia que una lengua puede ejercer sobre otra, en cualquier nivel como, el nivel fonológico, morfológico, léxico y sintáctico.

Weinreich (1974) considera que son las alteraciones de las estructuras básicas de una lengua muy frecuentemente sobre otras lenguas, tales como el quechua sobre las estructuras del castellano.

2.4.2. Producción de textos escritos

Según el Ministerio de Educación MINEDU (2016), define como “una práctica social que permite expresar ideas y sentimientos con un propósito para un destinatario conocido o desconocido o para uno mismo”.

- **Morfosintaxis del aimara (L1) al castellano (L2)**

Según Bertonio (1612) la morfosintaxis de la lengua aimara en una oración simple es conformada por Sujeto, Objeto o Complemento y Verbo, y es así el orden como se estructura. Por ello la lengua aimara posee una estructura particular para estructurar el sujeto, el objeto o complemento y finalmente el

verbo, la diferencia del aimara es que el verbo es situado al final de una oración.

Según la Real Academia Española (2018) la morfosintaxis de la lengua española en una oración simple es conformada por Sujeto, Verbo y Objeto o Complemento, y es así el orden como se estructura. Así la lengua española posee una estructura particular para estructurar el sujeto, verbo y el objeto o complemento, lo que se puede ver visible en una oración simple.

- **Reemplazo de vocales en textos escritos L2**

Romero (2018) en su trabajo de investigación en estudiantes bilingües aimara – castellano pudo evidenciar que los bilingües aimaras tienden a reemplazar la vocal /e/ por /i/ o viceversa.

Debemos considerar que en la gramática de la lengua aimara solo existen 3 vocales /a, i, u/; esta sería una de las razones por las cuales los aimara hablantes tienen a reemplazar las vocales /e, o/ del castellano por /i, u/.

- **Préstamos lingüísticos del aimara en textos escritos L2**

Así mismo Romero (2018) pudo registrar que los bilingües aimaras que viven en zonas donde predominan mayormente la lengua materna, tienden a usar préstamos lingüísticos de la primera lengua sobre la segunda lengua, como las expresiones *waka* (vaca), *awatiw* (pastar).

- **Organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada**

Es la segunda capacidad señalada en el Currículo Nacional de Educación Básica Regular (2016), dentro de la competencia “Escribe diversos tipos de textos en castellano como segunda lengua”, donde se espera que el estudiante este en la capacidad de organizar y desarrollar sus las ideas de forma coherente y cohesionada.

- **Utiliza convenciones del lenguaje escrito de forma pertinente**

Es la tercera capacidad señalada en el Currículo Nacional de Educación Básica Regular (2016), dentro de la competencia “Escribe diversos tipos de textos en castellano como segunda lengua”, se espera que el estudiante utilice convenciones del lenguaje de forma pertinente.

Organiza y desarrolla ideas en párrafos en torno a un tema y utiliza vocabulario de uso frecuente. Establece relaciones entre ideas mediante el uso de algunos conectores para añadir información específica, utiliza recursos ortográficos. Reflexiona y evalúa su texto escrito”.

- **Diversidad de léxico en L2**

Según MINEDU (2016) en el Currículo Nacional dentro de la competencia “Escribe diversos tipos de textos en castellano como

segunda lengua” describe que el estudiante debe utilizar vocabulario de uso frecuente.

2.4.3. Producción de textos orales

El MINEDU (2016) en el Currículo Nacional define como “una interacción dinámica entre uno o más interlocutores para expresar y comprender ideas y emociones”.

- **Reemplazo de vocales en textos orales L2**

Romero (2018) en su trabajo de investigación en estudiantes bilingües aimara – castellano pudo evidenciar que los bilingües aimaras tienden a reemplazar la vocal /e/ por /i/ o viceversa.

Debemos considerar que en la gramática de la lengua aimara solo existen 3 vocales /a, i, u/; esta sería una de las razones por las cuales los aimara hablantes tienen a reemplazar las vocales /e, o/ del castellano por /i, u/.

- **Préstamos lingüísticos del aimara en textos orales L2**

Así mismo Romero (2018) pudo registrar que los bilingües aimaras que viven en zonas donde predominan mayormente la lengua materna, tienden a usar préstamos lingüísticos de la primera lengua sobre la segunda lengua, como las expresiones *waka* (vaca), *awatiw* (pastar).

- **Adecúa, organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada**

En el Currículo Nacional de Educación Básica Regular (2016), “Se comunica oralmente en castellano como segunda lengua” viene a ser una competencia donde; Adecúa, organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada, es la tercera capacidad al término del IV ciclo de la Educación Básica Regular donde se espera que el estudiante exprese sus ideas adaptándose al propósito, destinatario, considera los contextos socioculturales.

- **Utiliza recursos no verbales y paraverbales de forma estratégica**

El Currículo Nacional de Educación Básica Regular (2016), indica como una capacidad dentro de la competencia “Se comunica oralmente en castellano como segunda lengua” donde; Utiliza recursos no verbales y paraverbales de forma estratégica es la cuarta capacidad, se espera que el estudiante emplee varios recursos no verbales como gestos o movimientos corporales, o paraverbales como el tono de voz o silencios según la situación comunicativa para enfatizar o matizar significados y producir determinados efectos en los interlocutores.

2.5. Marco conceptual

Para arribar a esta investigación es preciso comprender algunos conceptos:

2.5.1. Lengua aimara

Según Catacora (2011) El aimara es una lengua, esta lengua es hablada en diferentes variantes entre los países de Bolivia, Perú, Chile

y Argentina; la lengua aimara fue estudiada por primera vez por el jesuita Ludovico Bertonio a finales del siglo XVI, fue quien realizó la primera transcripción fonética de la lengua aimara.

2.5.2. Lengua castellana

Según Granda (1994) El idioma castellano o español es una lengua procedente del latín procedente del grupo ibérico; llegó al Perú desde 1532 y se habla hasta la actualidad.

2.5.3. Morfosintaxis

Para muchos investigadores es básicamente la forma como se estructura una oración una determinada oración en una determinada lengua o idioma, es así como la Real Academia Española (2018) define como morfosintaxis el “Análisis de las estructuras que se crean en función de la forma en que se ordenan y se combinan las palabras”.

2.5.4. Contacto de lenguas

Weinreich (1974) Siendo uno de los pioneros en el estudio de las lenguas en contacto, declara que “dos o más lenguas están en contacto si son usadas alternativamente por las mismas personas, y los individuos que usan las lenguas son, por tanto, el punto de contacto”. Así mismo Limo y Salcedo (2008) indica “el contacto de lenguas es una situación en la que dos o más lenguas conviven en un mismo espacio que involucran no solamente factores lingüísticos, sino también políticos, económicos y sociales, debido a que no se pueden desligar las lenguas de aquellos que las hablan”. (p. 127).

- **Consecuencias del contacto de lenguas**

Para Zimmermann (2004) las consecuencias del contacto de lenguas traen consigo la diglosia y el bilingüismo. Por su parte Cerrón (2003), manifiesta que donde haya lenguas en contacto es normal encontrar problemas de interferencia que afectan la performance de los bilingües.

2.5.5. Transferencia lingüística

La interferencia lingüística para muchos autores es definida como préstamo, cambio lingüístico, desviación de la norma estándar. Es así como Granda (1994), precisa como “los fenómenos de modificación de estructuras originados por el influjo de una lengua sobre otra, en contacto con ella”.

CAPÍTULO III

Metodología de la investigación

3.1. Hipótesis de la investigación

3.1.1. Hipótesis general

Existe transferencia morfosintáctica del aimara (L1) en el castellano (L2) en los estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, Centro Poblado Uros Chulluni, Puno – 2018; la transferencia morfosintáctica es negativa, ya que la morfosintaxis del aimara (L1) es muy diferente al del castellano (L2), por ende, no está en conformidad con la norma de la lengua meta, dando se así la interferencia lingüística.

3.1.2. Hipótesis específicas

- Existe transferencia morfosintáctica del aimara (L1) en el castellano (L2) en la producción de **textos escritos** en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, Centro Poblado Uros Chulluni, Puno – 2018; así mismo se realiza el reemplazo entre las vocales “e” por “i”, “o” por “u” viceversa, se realiza préstamos lingüísticos del aimara (L1) en la producción de textos escritos en castellano (L2).

- Existe transferencia morfosintáctica del aimara (L1) en el castellano (L2) en la producción de **textos orales** en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, CP. Uros Chulluni, Puno – 2018; ya que se reemplaza las vocales “e” por “i”, “o” por “u” viceversa, así mismo se realiza préstamos lingüísticos del aimara (L1) en la producción de textos orales en castellano (L2).

3.2. Variable de la investigación

3.2.1. Identificación de la variable

Variable de estudio: Transferencia morfosintáctica del aimara (L1).

3.2.2. Operacionalización de la variable

Variable	Dimensiones	Indicadores	Operación instrumental	Definición operacional
Transferencia morfosintáctica del aimara (L1)	Producción de textos escritos (L2)	Morfosintaxis del aimara (L1) al castellano (L2)	1. Escribe 05 oraciones simples en castellano. 2. Traduce estas 05 oraciones al castellano. 3. Escribe un texto narrativo; puede ser un cuento, mito, leyenda, o una experiencia personal.	“Ficha de desempeño de competencias lingüísticas en la producción de textos escritos en castellano”
		Reemplazo vocal “e” por “i” (viceversa)		<i>Análisis de datos con la técnica de Análisis Contrastivo.</i>
		Reemplazo vocal “o” por “u” (viceversa)		1. Emplea la morfosintaxis del aimara (L1) S O V, en la producción de textos escritos en castellano (L2).
		Préstamo lingüístico del aimara (L1)		2. Reemplaza la vocal “e” por “i” o viceversa en la producción de textos escritos en castellano (L2).
		Organización y desarrollo de ideas de forma coherente y cohesionada		3. Reemplaza la vocal “o” por “u” o viceversa en la producción de textos escritos en castellano (L2).
		Utilización de convenciones del lenguaje escrito de forma pertinente		4. Realiza préstamos lingüísticos de términos aimaras (L1) en la producción de textos escritos en castellano (L2).
		Diversidad de léxico en (L2)		<i>Análisis de datos con la Rúbrica de Evaluación para Producción de</i>

				<p><i>textos escritos L2.</i></p> <p>5. Escribe textos en torno a un tema, aunque presenta reiteración de información o algunas digresiones que no afectan el sentido del texto. Ordena las ideas en párrafos.</p> <p>6. Utiliza algunos recursos ortográficos para que su texto sea claro, como la coma, el punto seguido, el punto final, entre otros.</p> <p>7. Utiliza vocabulario frecuente.</p>
	Producción de textos orales (L2)	Reemplazo vocal “e” por “i” (viceversa)	1. Cuéntame, ¿Qué hiciste durante tus vacaciones?	<p>“Ficha de desempeño de competencias lingüísticas en la producción de textos orales en castellano”</p> <p><i>Análisis de datos con la técnica de Análisis Contrastivo.</i></p> <p>1. Reemplaza la vocal “e” por “i” o viceversa en la producción de textos orales en castellano (L2).</p> <p>2. Reemplaza la vocal “o” por “u” o viceversa en la producción de textos orales en castellano (L2).</p> <p>3. Realiza préstamos lingüísticos de términos aimaras (L1) en la producción de textos orales en castellano (L2).</p> <p><i>Análisis de datos con la Rúbrica de Evaluación para Producción de textos escritos L2.</i></p> <p>4. Adecúa el texto oral a la situación comunicativa, considerando el propósito comunicativo y sus destinatarios.</p> <p>5. Emplea recursos no verbales (gestos y movimientos corporales) y paraverbales (entonación) para enfatizar información.</p>
		Reemplazo vocal “o” por “u” (viceversa)	2. ¿Qué más hiciste?	
		Préstamo lingüístico del aimara (L1)	3. Luego, ¿qué más realizaste?	
		Adecuación, organización y desarrollo de ideas de forma coherente y cohesionada	4. Entiendo, ¿qué más haz hecho?	
		Recursos no verbales y paraverbales de forma estratégica	5. ¿Algo más?	

3.3. Tipo de investigación

El presente estudio corresponde al tipo de investigación descriptiva, porque se describe la transferencia morfosintáctica del aimara (L1) en la producción de textos escritos y orales en castellano (L2). (Hernández, 2014, p. 127).

3.4. Diseño de investigación

Según Hernández (2014) el diseño de la investigación es no experimental, transeccional o transversal; ya que no hay manipulación activa de la variable y se busca describir en una muestra la recolección de datos en un único momento.

3.5. Población y muestra

3.5.1. Población

La población son los estudiantes de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, matriculados del 1ro al 6to grado, durante este año lectivo de 2018.

3.5.2. Delimitación de la Muestra

La muestra estuvo conformada por los 10 estudiantes pertenecientes al IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata; sin embargo, debido al traslado de un estudiante y al permiso solicitado por otros dos estudiantes, se aplicaron los instrumentos a 7 de los 10 estudiantes seleccionados para la muestra.

3.5.3. Descripción del lugar de ejecución

El Centro Poblado Uros Chulluni cuenta con un Municipio, Posta médica, Centros Educativos Primarios a la que concurren estudiantes bilingües en aimara y castellano, dichos estudiantes tienen el aimara como lengua materna y como segunda lengua el castellano.

3.6. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

3.6.1. Técnicas

Las técnicas que se emplearon fueron la evaluación escrita y la entrevista.

3.6.2. Instrumentos

Los instrumentos para la recolección de datos son:

3.6.2.1. Ficha de evaluación de competencias lingüísticas en la producción de textos escritos en castellano L2

Esta ficha de evaluación escrita recoge la información demográfica de los estudiantes, solicita escribir cinco oraciones simples en castellano (L2), traducir cinco oraciones del aimara (L1) al castellano (L2) y escribir un texto narrativo en castellano (L2).

3.6.2.2. Ficha de evaluación de competencias lingüísticas en la producción de textos orales en castellano L2

Esta ficha de evaluación oral registra la transcripción fiel de la entrevista realizada a los estudiantes, cuenta con un proceso para realizar la entrevista a los estudiantes: Introducción, guía de

preguntas, cierre y despedida. Finalmente cuenta con una matriz que registra la transcripción fiel de la entrevista realizada a cada entrevistado.

3.6.3. Validación de los instrumentos

Ambos instrumentos son de autoría propia, validados por juicio de expertos teniendo como primer juez informante al especialista en la lengua aimara al MSc. Walter Paz Quispe Santos; como segundo juez informante se tiene a la especialista en la lengua castellana a la Dra. Selmira Simona Cruz Gómez; y como tercer juez informante se tuvo a una especialista en docencia en pedagogía en el nivel primario me refiero a la Mg. Dina Inés Díaz Sucari. Asimismo, el sustento teórico está fundamentado en diversos autores especializados en fenómenos lingüísticos, como es la transferencia morfosintáctica; entre dichos autores se encuentran: Palomino, Bertonio, Godenzzi, Merma, entre otros.

3.7. Proceso de recolección de datos

El proceso de recolección de datos es transeccional, es decir para la recolección de datos se empleó ambas fichas en un solo determinado momento.

3.8. Proceso y análisis de datos

Para el proceso de análisis de datos se empleó la técnica de análisis contrastivo y la rúbrica de evaluación para ambos instrumentos.

3.9. Análisis Contrastivo de Corder

Se toma la propuesta de análisis de la técnica de Análisis Contrastivo de Corder, aplicado por Rodríguez y Tovar (1993); el procedimiento para este análisis contrastivo es el siguiente:

3.9.1. Selección de corpus

El corpus que se analiza está constituido por los enunciados de los estudiantes, en las que se identifican los errores por transferencia morfosintáctica.

3.9.2. Identificación de errores

Se identifica solo los errores cometidos por sintaxis del aimara en la producción de textos escritos en castellano.

3.9.3. Clasificación, explicación y reconstrucción de errores

En este artículo se ha clasificado los errores de transferencia según criterios gramaticales. Para la explicación de los errores, se recurre a la gramática aimara para determinar el origen de la interferencia o transferencia. La reconstrucción, lo constituye la oración de manera correcta, considerando los criterios gramaticales del castellano.

3.10. Rúbricas de Evaluación

Las rúbricas de evaluación son utilizadas para registrar, analizar y valorar el nivel de desempeño en que se sitúa cada estudiante con respecto a la producción de textos escritos y orales; para la construcción de las rúbricas se tuvo como referente el nivel de competencia esperado al

final del IV ciclo de la Educación Básica Regular propuesto en el Currículo Nacional.

3.10.1. Rúbrica de Evaluación para Producción de textos escritos (L2)

En esta rúbrica, se valora en qué nivel de desempeño se sitúa cada estudiante con respecto a la competencia de aprendizaje “Escribe diversos tipos de textos en castellano como segunda lengua”, considerando dos capacidades “organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada” y “utiliza convenciones del lenguaje escrito de forma pertinente”, teniendo como referente el currículo nacional (2016) del nivel de educación primaria.

3.10.2. Rúbrica de Evaluación para Producción de textos Orales (L2)

En esta rúbrica, se valora en qué nivel de desempeño se sitúa cada estudiante con respecto a la competencia de aprendizaje “se comunica oralmente en castellano como segunda lengua”, considerando dos capacidades “adecúa, organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada” y “utiliza recursos no verbales y paraverbales de forma estratégica”, teniendo como referente el currículo nacional (2016) del nivel de educación primaria

CAPÍTULO IV

Resultados y discusión

4.1. Resultados

El objetivo general de la presente investigación fue describir la transferencia morfosintáctica del aimara (L1) en el castellano (L2) en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, Centro Poblado Uros Chulluni, Puno – 2018.

Los estudiantes bilingües que conforman la muestra, viven en el Centro Poblado Uros Chulluni, más conocido como las Islas Flotantes de los Uros. En su tiempo libre, se dedican a la pesca de peces del lago Titicaca como el *K´arachi*, *Mawri*, Trucha o pejerrey; a la recolección de *chhullus* (parte blanda de la totora) y huevos de aves del lago Titicaca, cuyas experiencias se registran en los textos que escribieron.

4.1.1. Resultado 1: Información demográfica y lingüística de los estudiantes

- Objetivo específico 1: Describir la transferencia morfosintáctica del aimara (L1) en el castellano (L2) en la producción de **textos escritos** en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, Centro Poblado Uros Chulluni, Puno – 2018.

Para ello a continuación, se presenta los datos generales de información de los estudiantes del tercero y cuarto grado de la Institución Educativa

Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, seleccionados para el presente estudio.

Tabla 1

Datos generales de información de los estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata.

EST.	Datos Personales			Estudiante	Padres	Abuelos
	<i>Edad</i>	<i>Sexo</i>	<i>Grado</i>			
Est. 1	09	M	3ro	(L1) (L2)	(L2)	(L1) (L2)
Est. 2	09	M	3ro	(L1) (L2)	(L1) (L2)	(L1) (L2) (L3)
Est. 3	09	F	3ro	(L1) (L2)	(L1) (L2)	(L1) (L2)
Est. 4	10	M	4to	(L1) (L2)	(L1) (L2)	(L1) (L2)
Est. 5	10	M	4to	(L1) (L2)	(L1) (L2)	(L1) (L2)
Est. 6	10	M	4to	(L1) (L2)		(L1) (L2) (L3)
Est. 7	10	M	4to	(L1) (L2)	(L1) (L2)	(L1) (L2) (L3)

Nota: (L1) = Aimara; (L2) = Castellano; (L3) = Quechua.

Fuente: Elaboración propia.

4.1.2. Resultado 2: Selección del Corpus, identificación de errores y reconstrucción de errores y explicación.

Primero; seleccionamos el corpus (instrumento), es decir elegimos el instrumento de textos escritos u orales.

Segundo; identificamos el error que interesa para responder al objetivo de investigación a través de la transcripción.

Tercero; reconstruimos el error realizando una la corrección.

Cuarto; finalmente otorgamos la explicación correspondiente.

4.1.2.1. Errores en la producción de los textos escritos

En la producción de textos escritos se verifica mucha transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano, además se evidencia algunas faltas ortográficas:

Est. 01:

- TRANSCRIPCIÓN** : *Mi vaca come chullu*
- CORRECCIÓN** : Mi vaca come totora.
- EXPLICACIÓN** : El Est. 01 hace uso del préstamo lingüístico *chullu*, que hace referencia a la totora, el mismo que se escribe correctamente *chhullu* en la lengua aimara.

Est. 02:

- TRANSCRIPCIÓN** : *Paito y un casado rabia un paito qu paseamdo de pese un casador el mato.*
- CORRECCIÓN** : El Pato y el cazador. Había un pato que paseaba, de repente un cazador lo mató.
- EXPLICACIÓN** : El Est. 02 tiene poco vocabulario en el castellano, formula bien sus ideas, pero al momento de escribirlas presenta dificultades, omitiendo algunas vocales. Cambia la /e/ que debe estar en la palabra /que/, incluyendo otras como la /i/, y reemplazando la /n/ con la /m/.

Est. 03:

TRANSCRIPCIÓN	: <i>Mi vica can catar</i>
CORRECCIÓN	: Mi vaca muge.
EXPLICACIÓN	: La Est. 03 presenta dificultades para la producción de textos escritos en castellano. En el lugar de utilizar el verbo específico “muge”, emplea un verbo general como “catar”.

Est. 04:

TRANSCRIPCIÓN	: <i>avia una ves un panita</i>
CORRECCIÓN	: Había una vez un patito.
EXPLICACIÓN	: El Est. 04 omite la letra “h” probablemente al ser una letra fonológicamente muda, pero sí valora el orden de la composición de la oración escrita en castellano. Así mismo en lugar del término “patito”, usa el término aimara <i>panita</i> .

Est. 07:

TRANSCRIPCIÓN	: <i>Mi frofesor ensena a los estudiantes</i>
CORRECCIÓN	: Mi profesor enseña a los estudiantes.
EXPLICACIÓN	: El Est. 07 comete algunos errores en la producción de textos escritos, como usar la /f/ en el lugar de la /p/ y la /n/ en vez de la /ñ/, aunque la traducción del aimara al castellano es correcta.

4.1.2.2. Errores en la producción de los textos orales

- Objetivo específico 2: Describir la transferencia morfosintáctica del aimara (L1) en el castellano (L2) en la producción de **textos orales** en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, CP. Uros Chulluni, Puno – 2018.

A continuación, se presenta las transcripciones fieles de los textos orales, información que fue registrada a través de una grabación durante la entrevista a cada estudiante del tercero y cuarto grado de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata.

Est. 01:

Tabla 2

Transcripción fiel de la producción de texto oral en (L2) del Est. N° 01.

Dimensión	Código	Transcripción de la grabación
Producción de textos orales (L2)	Est. N° 01	Entrevistador: Cuéntame, ¿qué hiciste durante tus vacaciones? Est. N° 01: Eh ayudaw a mi mamá, a cocinar... sopa, y despues, eh traído para mi la sopa, eh ayudado a mi mamá
		Entrevistador: ¿Qué más hiciste? Est. N° 01: Y fui a Chulluni
		Entrevistador: Luego, ¿qué más realizaste? Est. N° 01: Allí istuvi mirando tilivisión.. despues a mi mamá hacia casa en Chulluni... siempre cocinaba sopa
		Entrevistador: Entiendo, ¿qué más haz hecho? Est. N° 01: Dis.. dispues hago mi tarea, lo que mi mamá me ah dichu... [parte inentendible]
		Entrevistador: ¿Algo más? Est. N° 01: Sii y hemos ido a Puno...

Fuente: Elaboración propia.

- TRANSCRIPCIÓN** : *Allí istuvi mirando tilivisión...*
- CORRECCIÓN** : Ahí estuve mirando televisión.
- EXPLICACIÓN** : El Est. 01 reemplaza la vocal /e/ por la /i/, porque la vocal /e/ no existe en la gramática de la lengua aimara y ello se refleja en el habla del estudiante; y usa reiteradamente la palabra “después”, lo que indicaría pobreza de vocabulario en la L2.

Est. 02:

Tabla 3

Transcripción fiel de la producción de texto oral en (L2) del Est. N° 02.

Dimensión	Código	Transcripción de la grabación
Producción de textos orales (L2)	Est. N° 02	Entrevistador: Cuéntame, ¿qué hiciste durante tus vacaciones? Est. N° 02: Vacaciones?.. ya, primero este.. eh ayudado a mi papá.. a mí mamá, en este a cocinar, a jalar agua.. vacaciones uhmm.. despues hice mi tarea y.. despues me hey lavado, me vine a mi a mi, despues, despues ido a comprar, comprar huevo 2 soles..uhmm que mass, despues, despues le hey ayudado a mi papá de nuevo.. eso no mas..
		Entrevistador: ¿Qué más hiciste? Est. N° 02: Que mas hey hecho?.. despues en la noche hey dormido, tengo dos, mis gallinitas hey puesto a su casita, mis gallinitas..
		Entrevistador: Luego, ¿qué más realizaste? Est. N° 02: Despues.. tambieenn uhmm.. lo, todo [parte inentendible]
		Entrevistador: Entiendo, ¿qué más haz hecho? Est. N° 02: [Audio inentendible]
		Entrevistador: ¿Algo más? Est. N° 02: Los.. artoss cosas son.. muchos.

Fuente: Elaboración propia.

TRANSCRIPCIÓN : ...despues me hey lavado...

CORRECCIÓN : Después me aseeé.

EXPLICACIÓN : El Est. 02 repite reiteradamente la palabra “después”, lo que indicaría pobreza de vocabulario en la L2; se valora la fluidez con la que se expresa, esto indica que tiene facilidad de expresarse, aunque con algunas reiteraciones.

Est. 03:

Tabla 4

Transcripción fiel de la producción de texto oral en (L2) de la Est. N° 03.

Dimensión	Código	Transcripción de la grabación
Producción de textos orales (L2)	Est. N° 03	Entrevistador: Cuéntame, ¿qué hiciste durante tus vacaciones? Est. N° 03: Estaba uhmm... uhmm no mmm...
		Entrevistador: ¿Qué más hiciste? Est. N° 03:
		Entrevistador: Luego, ¿qué más realizaste? Est. N° 03: Uhmm....[no opina mucho]
		Entrevistador: Entiendo, ¿qué más haz hecho? Est. N° 03: [Audio inentendible]
		Entrevistador: ¿Algo más? [¿o quieres contarme en aimara?, en aimara también puedes hablar] Est. N° 03:

Fuente: Elaboración propia.

TRANSCRIPCIÓN : Estaba uhmm.. uhmm no mmm...

CORRECCIÓN : Estaba [piensa] uhmm... no mmm...

EXPLICACIÓN : La Est. 03 tiene problemas para expresarse, al momento de hablar por la timidez, aunado con el poco léxico que posee en su L2.

Est. 04:

Tabla 5

Transcripción fiel de la producción de texto oral en (L2) del Est. N° 04.

Dimensión	Código	Transcripción de la grabación
Producción de textos orales (L2)	Est. N° 04	Entrevistador: Cuéntame, ¿qué hiciste durante tus vacaciones? Est. N° 04: I trabajau, i ayudadu a mis mamás, a mis papás.. eso no más..
		Entrevistador: ¿Qué más hiciste? Est. N° 04: Esto.. esto i trabajau pero, i cortadu totora con mi papá eh ido después.. isito pero.. hemos cortado totora, ya hemos vendido, después, despues eso no mas..
		Entrevistador: Luego, ¿qué más realizaste? Est. N° 04: Uhm un casa miy comprado, un casa miy comprado con mi papá, trabajando..
		Entrevistador: Entiendo, ¿qué más haz hecho? Est. N° 04: Trabajar, eso no mas
		Entrevistador: ¿Algo más? Est. N° 04: Uuhum.. hiy piscao eso no mas.

Fuente: Elaboración propia.

TRANSCRIPCIÓN : *Esto.. esto i trabajau pero, i cortadu totora con mi papá...*

CORRECCIÓN : Trabajé cortando totora con mi papá.

EXPLICACIÓN : El Est. 04 realiza intercambio de vocales en la producción de textos orales como la /e/ por la /i/ y la /o/ por la /u/, en la producción de textos orales en L2. También omite pronunciar la letra /d/ en la palabra “trabajau”.

Est. 05:

Tabla 6

Transcripción fiel de la producción de texto oral en (L2) del Est. N° 05.

Dimensión	Código	Transcripción de la grabación
Producción de textos orales (L2)	Est. N° 05	Entrevistador: Cuéntame, ¿qué hiciste durante tus vacaciones? Est. N° 05: Cuando era enero? no, cuando era antes.. eso? Uhm Entrevistador: [ajam] Est. N° 05: Cuando estaba primerito, despues a mi papá estaba ayudando, a mi papá a mi mamá tambien, despues ya estoy jugando tambien no ma, otro día tambien hey llegado jugar.
		Entrevistador: ¿Qué más hiciste? Est. N° 05: Con mi celular tambien taba jugando, me han comprado celular
		Entrevistador: Luego, ¿qué más realizaste? Est. N° 05: Con mi hermanito hey jugao.. hey ido a Puno, eso no mas..
		Entrevistador: Entiendo, ¿qué más haz hecho? Est. N° 05: No, hey jugado con mi vecino, con lo de mi otra casa, [parte inentendible]
		Entrevistador: ¿Algo más? Est. N° 05: No, eso no mas.

Fuente: Elaboración propia.

TRANSCRIPCIÓN : ...despues ya estoy tambien no ma, otro día también hey llegado jugar.

CORRECCIÓN : Cada día estuve jugando, vez tras vez.

EXPLICACIÓN : El Est. 05 realiza mucha redundancia dando a conocer lo mismo, lo que indicaría que le falta ordenar sus ideas y también presenta pobreza de vocabulario en la producción de textos orales en L2.

Est. 06:

Tabla 7

Transcripción fiel de la producción de texto oral en (L2) del Est. N° 06.

Dimensión	Código	Transcripción de la grabación
Producción de textos orales (L2)	Est. N° 06	Entrevistador: Cuéntame, ¿qué hiciste durante tus vacaciones? Est. N° 06: Y mm? A! han freido; primero hamos puesto, uhm primero hemos estado jugando en la cancha, siempre juguete, después ya no, estabamos revisando malla, malla estabamos revisando, ma uhm hamos atrapado una trucha.
		Entrevistador: ¿Qué más hiciste? Est. N° 06: A, es hamos nadado, eh este hey aprendido a nadar sin salvavidas, despues..
		Entrevistador: Luego, ¿qué más realizaste? Est. N° 06: [Parte inentendible].. jugar no más.
		Entrevistador: Entiendo, ¿qué más haz hecho? Est. N° 06: Jum?.. hamos puesto maya mas
		Entrevistador: ¿Algo más? Est. N° 06: Juum..

Fuente: Elaboración propia.

TRANSCRIPCIÓN : *Y mm? A! han freido; primero hamos puesto, uhm primero hemos estado jugando en la cancha, siempre juguete, después ya no, estabamos revisando maya, maya estabamos revisando, ma uhm hamos atrapado una trucha.*

CORRECCIÓN : Cómo la gran mayoría de los días jugábamos por la cancha, un día al revisar la red de pescar, encontré una trucha, la cual cocinamos.

EXPLICACIÓN : El Est. 06 presenta dificultades al ordenar sus ideas secuencialmente, podría deberse a que tiene poco

dominio de la sintaxis del castellano, lo que conllevaría dificultades en la producción de textos orales en L2.

Est. 07:

Tabla 8

Transcripción fiel de la producción de texto oral en (L2) del Est. N° 07

Dimensión	Código	Transcripción de la grabación
Producción de textos orales (L2)	Est. N° 07	Entrevistador: Cuéntame, ¿qué hiciste durante tus vacaciones? Est. N° 07: Esta, estaba, estaba <i>jicsundo chhullu</i> .
		Entrevistador: ¿Qué más hiciste? Est. N° 07: Estaba <i>yawq'andu chaw.. saq'a</i> eso no mas.
		Entrevistador: Luego, ¿qué más realizaste? Est. N° 07: Realizadoo.. hamos ido con mis compañeros allá a jugar fútbol, después hemos entrao a la escuela, estábamos escribiendo, fui al receso, despues ya el segundo, el segundo receso ya estaba,estábamos iendo a sacar <i>saq'a</i> , <i>saq'a</i> y estábamos jalando <i>chhullu</i> , qué mas, estábamos pescando, jalando con anzuelo, uhm jugamos, ya era hora de salida, fuimos a casa.
		Entrevistador: Entiendo, ¿qué más haz hecho? Est. N° 07: ¿En mi casa? Eh hecho mi tarea, eh ayudado a mi papá, y al siguiente día ya hey venido a mi escuela.
		Entrevistador: ¿Algo más? Est. N° 07: Hastay no ma.. ya ya venimos a la escuela, venimos de bote, y me alistaba, y hey venido a mi escuela, escribimos, jugábamos, pescábamos.

Fuente: Elaboración propia.

TRANSCRIPCIÓN : ...estaba *jicsundo chhullu..* estaba *yawq'andu chaw.. saq'a* eso no mas. estábamos iendo a sacar *saq'a*, *saq'a* y estábamos jalando *chhullu*...

CORRECCIÓN : Estaba arrancando totora, ahuyentando peces y extrayendo la raíz de la totora.

EXPLICACIÓN : El Est. 07 realiza préstamos lingüísticos del aimara L1 para la producción de textos orales en L2. Pero hace uso incorrecto del préstamo lingüístico, se podría decir que el préstamo de la lengua aimara lo compone también con sufijo del castellano, como en “*Jicsundo*” (sacar) más el sufijo castellano /ando/.

4.2. Discusión

Weinreich (1974) Siendo uno de los pioneros en el estudio de las lenguas en contacto, declara que “dos o más lenguas están en contacto si son usadas alternativamente por las mismas personas, y los individuos que usan las lenguas son, por tanto, el punto de contacto”. Así mismo Limo y Salcedo (2008) indican “el contacto de lenguas es una situación en la que dos o más lenguas conviven en un mismo espacio que involucran no solamente factores lingüísticos, sino también políticos, económicos y sociales, debido a que no se pueden desligar las lenguas de aquellos que las hablan”. (p. 127).

En la mayoría de los textos escritos se evidencia que: Se reitera la palabra “entonces”, “hemos”, “después”; esto indica que existe pobreza de vocabulario en la producción de textos escritos en castellano L2. A su vez gran parte de los evaluados presentaba dificultades para expresarse de forma coherente en torno a un determinado tema, y poco uso de recursos ortográficos.

En la producción de textos orales mayormente se evidencia que: Existe poca adecuación del texto oral para una situación comunicativa, se emplea pocos recursos no verbales como gestos y movimientos corporales, y algunos sí

emplean recursos para verbales como la entonación para dar mayor énfasis a su propósito comunicativo, como también existió un caso en donde la estudiante por timidez u otra causa no pudo expresarse ni en su lengua materna. En la producción de textos orales se pudo registrar varios préstamos lingüísticos del aimara L2 como: *Chhullu* (totora); *yawq'aña* (ahuyentar); *chaw*, que en el aimara significa *Chawlla*, y *Jiksuña* (jalar).

CAPÍTULO V

Conclusiones y recomendaciones

5.1. Conclusiones

Existe transferencia morfosintáctica del aimara (L1) en el castellano (L2) de los estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, Centro Poblado Uros Chulluni, Puno – 2018. La transferencia morfosintáctica es negativa, ya que la morfosintaxis del aimara (L1) es muy diferente al del castellano (L2), por ende, no está en conformidad con la norma de la lengua meta. Esto se evidencia en la reiteración de palabras como: “entonces”, “hemos”, “después”; denotando pobreza de léxica.

Existe transferencia morfosintáctica del aimara (L1) en el castellano (L2) en la producción de textos escritos de los estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, Centro Poblado Uros Chulluni, Puno – 2018; así mismo se realiza el reemplazo entre las vocales “e” por “i”, “o” por “u” viceversa, se realiza préstamos lingüísticos del aimara (L1) en la producción de textos escritos en castellano (L2) como *pana* que significaría pato silvestre.

Existe interferencia lingüística del aimara (L1) en el castellano (L2) en la producción de textos orales de los estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, CP. Uros Chulluni, Puno – 2018; ya que se reemplaza las vocales “e” por “i”, “o” por “u” viceversa, así

mismo se realiza préstamos lingüísticos del aimara (L1) en la producción de textos orales en castellano (L2) como: *Chhullu* (totora) y *jiksuña* (jalar). Presenta poca adecuación del texto oral a la situación comunicativa y limitado uso de recursos no verbales como gestos y movimientos corporales.

5.2. Recomendaciones

A partir de este trabajo de investigación en las islas flotantes de los Uros se recomienda:

- A otros investigadores, emplear los resultados de esta investigación como una línea de base para futuros trabajos para contrarrestar algunas falencias en la Educación Intercultural Bilingüe.
- Al Ministerio de Educación y Unidades de Gestión Educativa Locales, promover talleres, materiales, herramientas, entre otras para fomentar la práctica de estas lenguas ancestrales en distintos escenarios para llegar a la práctica del bilingüismo equilibrado, así evitar transferencias lingüísticas negativas entre dos o más lenguas.
- Al personal directivo y docente, que sean capacitados en estrategias para lograr la práctica del bilingüismo coordinado y equilibrado.
- A la comunidad, que se valore la cultura aimara, quechua, y otras para su mayor difusión.
- A los estudiantes, que tomen conciencia lingüística del uso correcto de ambas lenguas y reconozcan que hablar dos o más lenguas no los hace menos, más al contrario son personas competentes que tienen varios escenarios llenos de posibilidades de progreso.

Referencias bibliográficas

- Alexopoulou, A. (2011). *El papel de la transferencia en los errores léxicos*. Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas. Grecia.
- Bertonio, L. (1612). *Transcripción del vocabulario de la lengua aimara*. Instituto de las Lenguas y Literaturas Andinas – Amazónicas (ILLA-A). La Paz, Bolivia.
- Bertonio, L. (1612). *Trascripción del vocabulario de la lengua Aymara*. Republicado por: Instituto de las Lenguas y Literaturas Andinas – Amazónicas. (ILLA – A).
- Calvo, J. (2000). *Lengua aimara y evaluación de préstamos en el español de Bolivia*. Universidad de Valencia. España.
- Catacora, R. (2011). *Léxico jurídico aimara lupaca en las comunidades del distrito de Juli – Puno*. Universidad Nacional del Altiplano. Puno, Perú.
- Cerrón, R. (2003). *Castellano Andino*. Cooperación Alemana al Desarrollo. Primera edición. Lima, Perú.
- Congreso Constituyente Democrático (1993). *Constitución Política del Perú*. Lima, Perú.
- Godenzzi, J. (2005). *En las redes del lenguaje: Cognición, Discurso y Sociedad en los Andes*. Universidad del Pacífico. Lima, Perú.
- Granda, G. (1994). *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas. Cambios, contacto y contexto*. Madrid: Editorial Gredos.
- Hernández, R. (2014). *Metodología de la investigación* (Sexta ed.). México D.F.: Mc Graw Hill.
- Julca, F. (2009). *Quechua ancashino. Una mirada actual*. CARE-Perú y Fondo Editorial del Pedagógico San Marcos. Lima, Perú.
- Limo, A. y Salcedo, D. (2008). *Contacto de lenguas: Una aproximación al caso del Perú y del español andino. ¿Cambio o muerte de las lenguas? Reflexiones sobre la diversidad,*

- lingüística, social y cultural del Perú*. Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. Lima, Perú.
- López, H. (1993). *Sociolingüística*. Gredos S.A. Madrid, España.
- Lyotard, J. (1991). *La condición post moderna*. Red Editorial Iberoamericana. Buenos Aires.
- Merma, G. (2004). *Lenguas en contacto: Peculiaridades del español andino peruano*. Universidad de Alicante. España.
- Ministerio de Educación MINEDU. (Mayo de 2016). *Las Rutas del Aprendizaje*.
Obtenido de <http://lasrutasdelaprendizaje.blogspot.com/2016/05/produccion-de-textos-escritos.html>
- Miranda, L. (1998). *La entrada del español en el Perú*. Primera edición. Lima, Perú.
- Olate, V. (2017). *Contacto lingüístico mapuzugun / castellano. Aspectos históricos, sociales y lingüísticos. Revisión bibliográfica y propuesta de análisis desde la dimensión morfosintáctica y tipológica*. Universidad de la Frontera. Chile.
- Real Academia Española RAE. (2018). *Nueva gramática. Morfología y sintaxis*.
Obtenido de <http://www.rae.es/obras-academicas/gramatica/nueva-gramatica/nueva-gramatica-morfologia-y-sintaxis>
- Robledo, P. (2008). *Culturas peruanas: Consecuencia del contacto en América*. “Cambio o muerte de las lenguas”. Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. Lima, Perú.
- Rodríguez, J. y Tovar, A. (1993). *Análisis de errores originados por influencia de la pronunciación en las redacciones de estudiantes españoles de lengua ingesa*. Valladolid, España.
- Romero, M. (2018). *Transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano*. Revista de Investigación Apuntes Universitarios. Universidad Peruana Unión Filial Tarapoto, Perú.
- Santa Biblia. (2013). *Santa Biblia Reina Valera 1960*. Sociedades Bíblicas Unidas. Brasil.

- Villasanti, S. (2006). *Estrategias metodológicas para implementar la lengua aimara en la práctica docente e investigación*. Universidad Nacional del Altiplano. Puno, Perú.
- Weinreich, U. (1974). *Lenguas en contacto*. Universidad Central de Venezuela. Venezuela.
- Zimmermann, K. (2004). *El contacto de las lenguas amerindias con el español en México*.
Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana.

ANEXOS

Anexo A. Matriz instrumental

Título	Variable	Dimensiones	Indicadores	Fuente de información	Instrumento
Transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, Centro Poblado Uros Chulluni, Puno - 2018.	Transferencia morfosintáctica del aimara (L1)	Producción de textos escritos (L2)	Morfosintaxis del aimara (L1) al castellano (L2)	Estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata.	Ficha de evaluación de competencias lingüísticas en la producción de textos escritos en castellano (L2).
			Reemplazo vocal “e” por “i” (viceversa)		
			Reemplazo vocal “o” por “u” (viceversa)		
			Préstamo Lingüística del aimara (L1)		
			Organización y desarrollo de ideas de forma coherente y cohesionada		
			Utilización de convenciones del lenguaje escrito de forma pertinente		
			Diversidad de léxico en (L2)		
		Producción de textos orales (L2)	Reemplazo vocal “e” por “i” (viceversa)	Estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata.	Ficha de evaluación de competencias lingüísticas en la producción de textos orales en castellano (L2).
			Reemplazo vocal “o” por “u” (viceversa)		
			Préstamo lingüístico del aimara (L1) Adecuación, organización y desarrollo de ideas de forma coherente y cohesionada		
Recursos no verbales y paraverbales de forma estratégica					

Anexo B. Matriz de consistencia

Título	Planteamiento del problema	Objetivos	Hipótesis	Tipo y diseño	Conceptos centrales
<p>Transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, Centro Poblado Uros Chulluni, Puno - 2018.</p>	<p>General</p> <p>¿Cómo es la transferencia morfosintáctica del aimara (L1) en el castellano (L2) en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, Centro Poblado Uros Chulluni, Puno - 2018?</p>	<p>General</p> <p>Describir la transferencia morfosintáctica del aimara (L1) en el castellano (L2) en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, Centro Poblado Uros Chulluni, Puno - 2018.</p>	<p>General</p> <p>Existe transferencia morfosintáctica del aimara (L1) en el castellano (L2) en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, Centro Poblado Uros Chulluni, Puno - 2018; es negativa, ya que la morfosintaxis del aimara (L1) es muy diferente al del castellano (L2), por ende no está en conformidad con la norma de la lengua meta, dando se así la interferencia lingüística.</p>	<p>Tipo: No experimental</p> <p>Diseño: Descriptivo.</p>	<p>Transferencia morfosintáctica</p> <p>La transferencia morfosintáctica es definida como el préstamo de la estructura, forma lingüística de un idioma sobre otro.</p> <p>Producción de textos</p> <p>La producción de textos es el acto de producir enunciados coherentes tanto orales como escritos.</p>
	<p>Específicos</p> <p>1. ¿Cómo es la transferencia morfosintáctica del aimara (L1) en el castellano (L2) en la producción de textos escritos en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, Centro Poblado Uros Chulluni, Puno -</p>	<p>Específicos</p> <p>1. Describir la transferencia morfosintáctica del aimara (L1) en el castellano (L2) en la producción de textos escritos en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, Centro Poblado Uros Chulluni, Puno - 2018</p>	<p>Específicos</p> <p>1. Existe transferencia morfosintáctica del aimara (L1) en el castellano (L2) en la producción de textos escritos en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, Centro Poblado Uros Chulluni, Puno - 2018; así mismo se realiza el reemplazo</p>		

	<p>2018?</p> <p>2. ¿Cómo es la transferencia morfosintáctica del aimara (L1) en el castellano (L2) en la producción de textos orales en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, Centro Poblado Uros Chulluni, Puno – 2018?</p>	<p>2. Describir la transferencia morfosintáctica del aimara (L1) en el castellano (L2) en la producción de textos orales en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, CP. Uros Chulluni, Puno – 2018</p>	<p>entre las vocales “e” por “i”, “o” por “u” viceversa, se realiza préstamos lingüísticos del aimara (L1) en la producción de textos escritos en castellano (L2).</p> <p>2. Existe interferencia lingüística del aimara (L1) en el castellano (L2) en la producción de textos orales en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, CP. Uros Chulluni, Puno – 2018; ya que se reemplaza las vocales “e” por “i”, “o” por “u” viceversa, así mismo se realiza préstamos lingüísticos del aimara (L1) en la producción de textos orales en castellano (L2).</p>		
--	--	--	--	--	--

Anexo C. Operacionalización de la variable

Variable	Dimensiones	Indicadores	Operación instrumental	Definición operacional
Transferencia morfosintáctica del aimara (L1)	Producción de textos escritos (L2)	Morfosintaxis del aimara (L1) al castellano (L2)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Escribe 05 oraciones simples en castellano. 2. Traduce estas 05 oraciones al castellano. 3. Escribe un texto narrativo; puede ser un cuento, mito, leyenda, o una experiencia personal. 	<p>“Ficha de desempeño de competencias lingüísticas en la producción de textos escritos en castellano”</p> <p><i>Análisis de datos con la técnica de Análisis Contrastivo.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Emplea la morfosintaxis del aimara (L1) S O V, en la producción de textos escritos en castellano (L2). 2. Reemplaza la vocal “e” por “i” o viceversa en la producción de textos escritos en castellano (L2). 3. Reemplaza la vocal “o” por “u” o viceversa en la producción de textos escritos en castellano (L2). 4. Realiza préstamos lingüísticos de términos aimaras (L1) en la producción de textos escritos en castellano (L2). <p><i>Análisis de datos con la Rúbrica de Evaluación para Producción de textos escritos L2.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 5. Escribe textos en torno a un tema, aunque presenta reiteración de información o algunas digresiones que no afectan el sentido del texto. Ordena las ideas en párrafos. 6. Utiliza algunos recursos
		Reemplazo vocal “e” por “i” (viceversa)		
		Reemplazo vocal “o” por “u” (viceversa)		
		Préstamo lingüístico del aimara (L1)		
		Organización y desarrollo de ideas de forma coherente y cohesionada		
		Utilización de convenciones del lenguaje escrito de forma pertinente		
		Diversidad de léxico en (L2)		

				<p>ortográficos para que su texto sea claro, como la coma, el punto seguido, el punto final, entre otros.</p> <p>7. Utiliza vocabulario frecuente.</p>
	Producción de textos orales (L2)	Reemplazo vocal “e” por “i” (viceversa)	1. Cuéntame, ¿Qué hiciste durante tus vacaciones?	<p>“Ficha de desempeño de competencias lingüísticas en la producción de textos orales en castellano”</p> <p><i>Análisis de datos con la técnica de Análisis Contrastivo.</i></p> <p>1. Reemplaza la vocal “e” por “i” o viceversa en la producción de textos orales en castellano (L2).</p> <p>2. Reemplaza la vocal “o” por “u” o viceversa en la producción de textos orales en castellano (L2).</p> <p>3. Realiza préstamos lingüísticos de términos aimaras (L1) en la producción de textos orales en castellano (L2).</p> <p><i>Análisis de datos con la Rúbrica de Evaluación para Producción de textos escritos L2.</i></p> <p>4. Adecúa el texto oral a la situación comunicativa, considerando el propósito comunicativo y sus destinatarios.</p> <p>5. Emplea recursos no verbales (gestos y movimientos corporales) y paraverbales (entonación) para enfatizar información.</p>
		Reemplazo vocal “o” por “u” (viceversa)	2. ¿Qué más hiciste?	
		Préstamo lingüístico del aimara (L1)	3. Luego, ¿qué más realizaste?	
		Adecuación, organización y desarrollo de ideas de forma coherente y cohesionada	4. Entiendo, ¿qué más haz hecho?	
		Recursos no verbales y paraverbales de forma estratégica	5. ¿Algo más?	

Anexo D. Instrumento: “Ficha de evaluación de competencias lingüísticas en la producción de textos escritos en castellano (L2)”



**FICHA DE EVALUACIÓN DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN LA
PRODUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS EN CASTELLANO (L2)**

Autor: Miguel Angel Romero Sihuayro.

La presente ficha de evaluación escrita tiene el propósito de recoger información para el desarrollo de una tesis, cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata. Para cuyo efecto le agradecemos de antemano la veracidad de sus respuestas, pues así lo exigen la seriedad y la rigurosidad de la investigación.

I. CÓDIGO ASIGNADO

Código de evaluación escrita : Est. 01

II. INFORMACIÓN DEMOGRÁFICA

Marca con una **X** la alternativa que corresponda a su respuesta.

a. Datos personales:

Sexo : a) Masculino b) Femenino

Edad : a) 08 años b) 09 años
c) 10 años d) 11 años

Grado : a) Tercero b) Cuarto

b. Datos lingüísticos:

¿Qué idioma hablas? (Puedes marcar más de una respuesta)

a) Castellano b) Aimara

¿Qué idioma hablan tus padres? (Puedes marcar más de una respuesta)

a) Castellano b) Aimara c) Quechua

¿Qué idioma hablan tus abuelos? (Puedes marcar más de una respuesta)

b) Castellano b) Aimara c) Quechua

III. INFORMACIÓN PARA LA DIMENSIÓN DE INVESTIGACIÓN: PRODUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS (L2)

1. Escribe 05 oraciones simples en castellano.

- 1)
- 2)
- 3)
- 4)
- 5)

2. Traduce estas 05 oraciones al castellano.

- 1) *Wakaxa chhullu manq'i.*
.....
- 2) *Phisixa aycha manq'i.*
.....
- 3) *Karina imaqiriwa sari.*
.....
- 4) *Yatichirixa yatiqirinakaruwa yatichi.*
.....
- 5) *Warawaranakaxa arumanxa k'aji.*
.....

3. Escribe un texto narrativo; puede ser un cuento, mito, leyenda, o una experiencia personal.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

¡Muchas gracias por su colaboración!

Anexo E. Rúbrica de Evaluación para Producción de Textos Escritos



Una Institución Adventista

UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

RÚBRICA DE EVALUACIÓN

Competencia : Escribe diversos tipos de textos en castellano como segunda lengua.

Capacidades - Organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada.
- Utiliza convenciones del lenguaje escrito de forma pertinente.

I. Indicaciones: Esta rúbrica tiene el propósito de evaluar información para el desarrollo de una tesis, cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata.

En esta rúbrica, se valora en qué nivel de desempeño se sitúa cada estudiante con respecto a la competencia de aprendizaje “Escribe diversos tipos de textos en castellano como segunda lengua”, considerando dos capacidades “Organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada” y “Utiliza convenciones del lenguaje escrito de forma pertinente”, teniendo como referente el Currículo Nacional 2016 del Nivel de Educación Primaria.

II. Descripción del nivel de la competencia esperado al final del IV ciclo: Escribe diversos tipos de textos sobre temas cotidianos respondiendo a partir de su experiencia previa y una fuente de información. Organiza y desarrolla ideas mediante el uso de algunos conectores para añadir información específica, utiliza algunos recursos ortográficos. Reflexiona y evalúa su texto escrito.

DIMENSIÓN	INDICADORES	NIVELES DE DESEMPEÑO				CALIFICACIÓN: Literal Y Numérica
		Insatisfactorio C En inicio	Necesita apoyo B En proceso	Satisfactorio A Logro previsto	Excelente AD Logro destacado	
Producción de textos escritos (L2)	IND – 5: Organización y desarrollo de ideas de forma coherente y cohesionada	Escribe palabras sueltas. Por ejemplo, nombres de objetos: Mesa, sapo, pato, etc.	Escribe frases y oraciones para construir un texto sobre temas cercanos a sus vivencias, teniendo en cuenta el propósito comunicativo y sus experiencias previas.	Escribe textos en torno a un tema, aunque presenta reiteración de información o algunas digresiones que no afectan el sentido del texto.	Escribe textos en torno a un tema, aunque presenta reiteración de información o algunas digresiones que no afectan el sentido del texto. Ordena las ideas en párrafos.	Logro destacado AD: 18 – 20 Logro previsto A: 14 – 17 En proceso B: 11 – 13 En inicio C: 0 – 10
	IND – 6: Utilización de convenciones del lenguaje escrito de forma pertinente	Casi no utiliza recursos ortográficos, como el punto y la coma.	Utiliza algunos recursos ortográficos, como el punto y la coma.	Utiliza algunos recursos ortográficos, como la coma, el punto final, entre otros.	Utiliza algunos recursos ortográficos para que su texto sea claro, como la coma, el punto seguido, el punto final, entre otros.	
	IND – 7: Diversidad de léxico en (L2)	Presenta pobreza de vocabulario.	Utiliza vocabulario de uso frecuente.	Utiliza vocabulario frecuente.	Utiliza vocabulario frecuente.	
TOTAL PUNTOS		5	6	7	8	
		0 – 10	11 – 13	14 – 17	18 – 20	

Calificación final (Indique la calificación literal y numérica):

Anexo F. Instrumento: “Ficha de evaluación de competencias lingüísticas en la producción de textos orales en castellano (L2)”



**FICHA DE EVALUACIÓN DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN LA
PRODUCCIÓN DE TEXTOS ORALES EN CASTELLANO (L2)**

Autor: Miguel Angel Romero Sihuayro.

La presente ficha de evaluación oral tiene el propósito de recoger información para el desarrollo de una tesis, cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata. Para cuyo efecto se registra la transcripción fiel de la entrevista a los entrevistados, pues así lo exigen la seriedad y la rigurosidad de la investigación.

I. CÓDIGO ASIGNADO

Código de evaluación oral : Est. 01

II. INFORMACIÓN DE LA ENTREVISTA

Complete los datos necesarios de la entrevista.

a. Datos de la entrevista:

Fecha :/...../.....

Hora ::.....am / pm

Duración ::.....:.....

Lugar :

III. INTRODUCCIÓN

- Agradecer por acceder a la entrevista, y por su colaboración a la investigación.
- Indicar la modalidad de la entrevista (presenta la pregunta a dialogar).
- Solicitar permiso para realizar la grabación del audio de la entrevista (indica que sin el sería difícil transcribir los datos para obtener resultados).
- Indicar que se mantendrá la confidencialidad del entrevistado.

IV. GUÍAS DE PREGUNTAS

- Pregunta central de la entrevista:
 1. **Cuéntame, ¿qué hiciste durante tus vacaciones?**
- Preguntas para profundizar:
 2. **¿Qué más hiciste?**
 3. **Luego, ¿qué más realizaste?**
 4. **Entiendo, ¿qué más haz hecho?**
 5. **¿Algo más?**

V. CIERRE Y DESPEDIDA

- Agradecer por su participación.
- Despedida.

VI. INFORMACIÓN PARA LA DIMENSIÓN DE INVESTIGACIÓN: PRODUCCIÓN DE TEXTOS ORALES (L2)

Dimensión	Código	Transcripción de la grabación
Producción de textos orales (L2)	Est. N° 01	Entrevistador: Cuéntame, ¿qué hiciste durante tus vacaciones? Est. N° 01:
		Entrevistador: ¿qué más hiciste? Est. N° 01:
		Entrevistador: Luego, ¿qué más realizaste? Est. N° 01:
		Entrevistador: Entiendo, ¿qué más haz hecho? Est. N° 01:
		Entrevistador: ¿algo más? Est. N° 01:

“Transcripción fiel de la grabación”

Anexo G. Rúbrica de Evaluación para Producción de Textos Orales



Una Institución Adventista

UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

RÚBRICA DE EVALUACIÓN

- Competencia** : Se comunica oralmente en castellano como segunda lengua.
- Capacidades** - Adecúa, organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada.
- Utiliza recursos no verbales y paraverbales de forma estratégica.

III. Indicaciones: Esta rúbrica tiene el propósito de evaluar la información registrada de la transcripción fiel de la entrevista para el desarrollo de una tesis, cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata.

En esta rúbrica, se valora en qué nivel de desempeño se sitúa cada estudiante con respecto a la competencia de aprendizaje “Se comunica oralmente en castellano como segunda lengua”, considerando dos capacidades “Adecúa, organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada” y “Utiliza recursos no verbales y paraverbales de forma estratégica”, teniendo como referente el Currículo Nacional 2016 del Nivel de Educación Primaria.

IV. Descripción del nivel de la competencia esperado al final del IV ciclo: Se comunica oralmente mediante textos orales sencillos de vocabulario variado. Interpreta el propósito comunicativo del interlocutor, reconoce y relaciona información relevante. Se expresa brevemente organizando la información en torno a un tema usando vocabulario cotidiano. Utiliza recursos no verbales y paraverbales. Opina brevemente sobre un texto. En un intercambio, formula y responde preguntas a su interlocutor.

DIMENSIÓN	INDICADORES	NIVELES DE DESEMPEÑO				CALIFICACIÓN: Literal Y Numérica
		Insatisfactorio C En inicio	Necesita apoyo B En proceso	Satisfactorio A Logro previsto	Excelente AD Logro destacado	
Producción de textos orales (L2)	IND - 4: Adecuación, organización y desarrollo de ideas de forma coherente y cohesionada.	Expresa muy pocas ideas, usa su lengua materna si fuese necesario.	Expresa ideas para comunicarse, aunque reitera información.	Expresa ideas en torno a un tema con algunas repeticiones de información que no afectan el sentido del texto.	Adecúa el texto oral a la situación comunicativa, considerando el propósito comunicativo y sus destinatarios.	Logro destacado AD: 18 – 20 Logro previsto A: 14 – 17 En proceso B: 11 – 13 En inicio C: 0 – 10
		4	6	9	11	
	IND - 5: Recursos no verbales y paraverbales de forma estratégica.	No emplea recursos no verbales (gestos y movimientos corporales), emplea muy baja entonación para expresarse.	Emplea muy pocos recursos no verbales (gestos y movimientos corporales), emplea baja entonación para expresarse.	Emplea pocos recursos no verbales (gestos y movimientos corporales) y paraverbales (entonación) para enfatizar información.	Emplea recursos no verbales (gestos y movimientos corporales) y paraverbales (entonación) para enfatizar información.	
6		7	8	9		
TOTAL PUNTOS		0 – 10	11 – 13	14 – 17	18 – 20	

Calificación final (Indique la calificación literal y numérica):

Anexo H. Validación de instrumentos a través de Juicio de Expertos

“Experto en lengua aimara”



UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

CARTA DE PRESENTACIÓN

Estimada : MSc. Walter Paz Quispe Santos

Presente

Asunto : VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS A TRAVÉS DE JUICIO DE EXPERTO.

Me es grato dirigirme a usted, para expresarle mi saludo y así mismo, hacer de su conocimiento que, siendo egresado de la Universidad Peruana Unión filial Juliaca, con mención en Educación Primaria Intercultural Bilingüe, requiero validar los instrumentos con los que recogeré la información necesaria para poder desarrollar mi investigación y optar el grado de Licenciatura.

El título de mi proyecto de investigación es: "Transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano de los estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, Centro Poblado Uros Chulluni, Puno – 2018", y siendo imprescindible contar con la aprobación de docentes especializados para poder aplicar los instrumentos en mención, eh considerado conveniente recurrir a usted por su connotada experiencia en temas educativos y/o investigación educativa; por ende, solicito su valiosa colaboración en calidad de JUEZ para validar el contenido de los instrumentos que llevan por nombres: **"Ficha de evaluación de competencias lingüísticas en la producción de textos escritos en castellano (L2)"** y **"Ficha de evaluación de competencias lingüísticas en la producción de textos orales en castellano (L2)"**.

Para dar cumplimiento a lo anteriormente expuesto el expediente de validación, que le hago llegar contiene:

- Carta de presentación.
- Definición conceptual de la variable y dimensiones.
- Matriz instrumental.
- Matriz de consistencia.
- Operacionalización de la variable.
- Validación de los instrumentos (datos del juez validador e instrucciones).
- El instrumento: "Ficha de evaluación de competencias lingüísticas en la producción de textos escritos en castellano (L2)".
- Instrumento de opinión de expertos.
- El instrumento: "Ficha de evaluación de competencias lingüísticas en la producción de textos orales en castellano (L2)".
- Instrumento de opinión de expertos.

W-1
MSc. Walter Paz Quispe Santos
DIF 4005
Recibido
10-09-2018

Agradezco de antemano su receptividad y colaboración. Su apoyo me permitirá adquirir habilidades y competencias profesionales y científicas que forman parte del proceso de investigación.

Juliaca, 10 de septiembre del 2018.

Cordialmente:



Bach. Miguel Angel Romero Siquayro
DNI: 77568338

DEFINICIÓN CONCEPTUAL DE LA VARIABLE Y DIMENSIONES

Variable:

- **Transferencia morfosintáctica**

Para poder comprender la transferencia morfosintáctica, es preciso primero comprender la transferencia lingüística; López (1993) indica que la transferencia lingüística es la influencia de una lengua sobre otra, la misma que da lugar a resultados agramaticales, puede ejercer sobre otra en cualquier nivel como, el nivel fonológico, morfológico, léxico y sintáctico.

Por otra parte, Weinreich (1974) considera la transferencia morfosintáctica como las alteraciones de las estructuras básicas de una lengua muy frecuentemente sobre otras lenguas, tales como el quechua sobre las estructuras del castellano.

Dimensiones:

- **Dimensión 1: Producción de textos escritos (L2).**

El Ministerio de Educación MINEDU (2016), define como “una práctica social que permite expresar ideas y sentimientos con un propósito para un destinatario conocido o desconocido o para uno mismo”.

- **Dimensión 2: Producción de textos orales (L2).**

El Ministerio de Educación MINEDU (2016), define como “una interacción dinámica entre uno o más interlocutores para expresar y comprender ideas y emociones”



INSTRUMENTO DE OPINIÓN DE EXPERTOS

I. DATOS GENERALES:

Nombres y Apellidos del juez informante	Cargo o Institución donde labora	Nombre del instrumento de evaluación	Autor del Instrumento
MSc. Walter Paz Quispe Santos	Docente de Escuela Superior de Formación Artística - Puno	Ficha de evaluación de competencias lingüísticas en la producción de textos escritos en castellano (L2)	Miguel Angel Romero Sihuyro

II. ASPECTOS DE VALORACIÓN

INDICADORES	CRITERIOS	Deficiente 00 – 20%				Regular 21 – 40%				Buena 41 – 60%				Muy buena 61 – 80%				Excelente 81 – 100%			
		0	6	11	16	21	28	31	36	41	46	51	56	61	66	71	76	81	86	91	96
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje apropiado.																			X	
2. OBJETIVIDAD	Está expresada en capacidades observables.																			X	
3. ACTUALIDAD	Adecuado al avance de la ciencia pedagógica.																			X	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.																			X	
5. SUFICIENCIA	Comprende los aspectos en cantidad y calidad.																			X	
6. INTENCIONALIDAD	Adecuado para valorar aspectos de gestión pedagógica.																			X	
7. CONSISTENCIA	Basado en aspectos teórico – científico de la evaluación.																			X	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre la variable, dimensiones e indicadores.																			X	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde al propósito del estudio.																			X	
10. PERTINENCIA	Es útil y adecuado para la investigación.																			X	


III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD:

Aplicable

El instrumento denominado: "Ficha de evaluación de competencias lingüísticas en la producción de textos escritos en castellano (L2)", es aplicable en el proyecto de investigación: "Transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano de los estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, Centro Poblado Uros Chulluni, Puno – 2018".

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18 = Excelente

Lugar y fecha	DNI N°	Firma / sello del juez informante	Teléfono / Celular
Juliaca, 10 de septiembre del 2018.	01340805	 MSc. Walter Paz Quispe Santos 01140805	979292292



Para Institución Administrada

INSTRUMENTO DE OPINIÓN DE EXPERTOS

I. DATOS GENERALES:

Nombres y Apellidos del juez informante	Cargo o Institución donde labora	Nombre del instrumento de evaluación	Autor del Instrumento
MSc. Walter Paz Quispe Santos	Docente de la Escuela Superior de Formación Artística - Puno	Ficha de evaluación de competencias lingüísticas en la producción de textos orales en castellano (L2)	Miguel Angel Romero Sihuayro

II. ASPECTOS DE VALORACIÓN

INDICADORES	CRITERIOS	Deficiente 00 – 20%				Regular 21 – 40%				Buena 41 – 60%				Muy buena 61 – 80%				Excelente 81 – 100%			
		0	6	11	16	21	28	31	36	41	46	51	56	61	66	71	76	81	86	91	96
		5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60	65	70	75	80	85	90	95	100
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje apropiado.																			X	
2. OBJETIVIDAD	Está expresada en capacidades observables.																			X	
3. ACTUALIDAD	Adecuado al avance de la ciencia pedagógica.																			X	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.																			X	
5. SUFICIENCIA	Comprende los aspectos en cantidad y calidad.																			X	
6. INTENCIONALIDAD	Adecuado para valorar aspectos de gestión pedagógica.																			X	
7. CONSISTENCIA	Basado en aspectos teórico – científico de la evaluación.																			X	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre la variable, dimensiones e indicadores.																			X	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde al propósito del estudio.																			X	
10. PERTINENCIA	Es útil y adecuado para la investigación.																			X	

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD:

Aplicable

El instrumento denominado: "Ficha de evaluación de competencias lingüísticas en la producción de textos orales en castellano (L2)", es aplicable en el proyecto de investigación: "Transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano de los estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, Centro Poblado Uros Chulluni, Puno – 2018".

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18 = Excelente

Lugar y fecha	DNI N°	Firma / sello del juez informante	Teléfono / Celular
Juliaca, 10 de septiembre del 2018.	01340805	 MSc. Walter Paz Quispe Santos 01340805	979292292

Anexo I. Validación de instrumentos a través de Juicio de Expertos

“Experto en lengua castellana”



UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

CARTA DE PRESENTACIÓN

Estimada : Dra. Selmira Simona Cruz Gómez

Presente

Asunto : VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS A TRAVÉS DE JUICIO DE EXPERTO.

Me es grato dirigirme a usted, para expresarle mi saludo y así mismo, hacer de su conocimiento que, siendo egresado de la Universidad Peruana Unión filial Juliaca, con mención en Educación Primaria Intercultural Bilingüe, requiero validar los instrumentos con los que recogeré la información necesaria para poder desarrollar mi investigación y optar el grado de Licenciatura.

El título de mi proyecto de investigación es: "Transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano de los estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, Centro Poblado Uros Chulluni, Puno – 2018", y siendo imprescindible contar con la aprobación de docentes especializados para poder aplicar los instrumentos en mención, eh considerado conveniente recurrir a usted por su connotada experiencia en temas educativos y/o investigación educativa; por ende, solicito su valiosa colaboración en calidad de JUEZA para validar el contenido de los instrumentos que llevan por nombres: **"Ficha de evaluación de competencias lingüísticas en la producción de textos escritos en castellano (L2)"** y **"Ficha de evaluación de competencias lingüísticas en la producción de textos orales en castellano (L2)"**.

Para dar cumplimiento a lo anteriormente expuesto el expediente de validación, que le hago llegar contiene:

- Carta de presentación.
- Definición conceptual de la variable y dimensiones.
- Matriz instrumental.
- Matriz de consistencia.
- Operacionalización de la variable.
- Validación de los instrumentos (datos del juez validador e instrucciones).
- El instrumento: "Ficha de evaluación de competencias lingüísticas en la producción de textos escritos en castellano (L2)".
- Instrumento de opinión de expertos.
- El instrumento: "Ficha de evaluación de competencias lingüísticas en la producción de textos orales en castellano (L2)".
- Instrumento de opinión de expertos.


Selmira S. Cruz Gómez
ESPECIALISTA EN COMUNICACIÓN
UGEL - SAN ROMÁN
Recibido
10-07-2018

Agradezco de antemano su receptividad y colaboración. Su apoyo me permitirá adquirir habilidades y competencias profesionales y científicas que forman parte del proceso de investigación.

Juliaca, 10 de septiembre del 2018.

Cordialmente:



Bach. Miguel Angel Romero Sihuayro
DNI: 77568338



INSTRUMENTO DE OPINIÓN DE EXPERTOS

I. DATOS GENERALES:

Nombres y Apellidos del juez informante	Cargo o Institución donde labora	Nombre del instrumento de evaluación	Autor del Instrumento
Dra. Selmira Simona Cruz Gómez	Especialista en Comunicación en la UGEL San Román	Ficha de evaluación de competencias lingüísticas en la producción de textos escritos en castellano (L2)	Miguel Angel Romero Sihuyaro

II. ASPECTOS DE VALORACIÓN

INDICADORES	CRITERIOS	Deficiente 00 – 20%				Regular 21 – 40%				Buena 41 – 60%				Muy buena 61 – 80%				Excelente 81 – 100%			
		0	6	11	16	21	28	31	36	41	46	51	56	61	66	71	76	81	86	91	96
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje apropiado.																			X	
2. OBJETIVIDAD	Está expresada en capacidades observables.																				X
3. ACTUALIDAD	Adecuado al avance de la ciencia pedagógica.																			X	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.																				X
5. SUFICIENCIA	Comprende los aspectos en cantidad y calidad.																			X	
6. INTENCIONALIDAD	Adecuado para valorar aspectos de gestión pedagógica.																				X
7. CONSISTENCIA	Basado en aspectos técnico – científico de la evaluación.																			X	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre la variable, dimensiones e indicadores.																				X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde al propósito del estudio.																				X
10. PERTINENCIA	Es útil y adecuado para la investigación.																			X	

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD:

APLICABLE

El instrumento denominado: "Ficha de evaluación de competencias lingüísticas en la producción de textos escritos en castellano (L2)", es aplicable en el proyecto de investigación: "Transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano de los estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, Centro Poblado Uros Chulluni, Puno – 2018".

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

17 EXCELENTE

Lugar y fecha	DNI N°	Firma / sello del juez informante	Teléfono / Celular
Juliaca, 10 de septiembre del 2018.	02435472	 Selmira S. Cruz Gómez ESPECIALISTA EN COMUNICACION UGEL - SAN ROMAN	937581526

Anexo J. Validación de instrumentos a través de Juicio de Expertos

“Experto en pedagogía en el nivel primario”



UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

CARTA DE PRESENTACIÓN

Estimada : Mg. Dina Inés Díaz Sucari

Presente

Asunto : VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS A TRAVÉS DE JUICIO DE EXPERTO.

Me es grato dirigirme a usted, para expresarle mi saludo y así mismo, hacer de su conocimiento que, siendo egresado de la Universidad Peruana Unión filial Juliaca, con mención en Educación Primaria Intercultural Bilingüe, requiero validar los instrumentos con los que recogeré la información necesaria para poder desarrollar mi investigación y optar el grado de Licenciatura.

El título de mi proyecto de investigación es: "Transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, Centro Poblado Uros Chulluni, Puno – 2018", y siendo imprescindible contar con la aprobación de docentes especializados para poder aplicar los instrumentos en mención, eh considerado conveniente recurrir a usted por su connotada experiencia en temas educativos y/o investigación educativa; por ende, solicito su valiosa colaboración en calidad de JUEZA para validar el contenido de los instrumentos que llevan por nombres: "Ficha de evaluación de competencias lingüísticas en la producción de textos escritos en castellano (L2)" y "Ficha de evaluación de competencias lingüísticas en la producción de textos orales en castellano (L2)".

Para dar cumplimiento a lo anteriormente expuesto el expediente de validación, que le hago llegar contiene:

- Carta de presentación.
- Definición conceptual de la variable y dimensiones.
- Matriz instrumental.
- Matriz de consistencia.
- Operacionalización de la variable.
- Validación de los instrumentos (datos del juez validador e instrucciones).
- El instrumento: "Ficha de evaluación de competencias lingüísticas en la producción de textos escritos en castellano (L2)".
- Instrumento de opinión de expertos.
- El instrumento: "Ficha de evaluación de competencias lingüísticas en la producción de textos orales en castellano (L2)".
- Instrumento de opinión de expertos.


Mg. Dina Inés Díaz Sucari
DIRECTORA
I.E.P. N° 70682 UROS TORANI PATA
Recibido 20/09/2018

Agradezco de antemano su receptividad y colaboración. Su apoyo me permitirá adquirir habilidades y competencias profesionales y científicas que forman parte del proceso de investigación.

Juliaca, 10 de septiembre del 2018.

Cordialmente:



Bach. Miguel Angel Romero Sihuayro
DNI: 77568338



The Institution Advances

INSTRUMENTO DE OPINIÓN DE EXPERTOS

I. DATOS GENERALES:

Nombres y Apellidos del juez informante	Cargo o Institución donde labora	Nombre del instrumento de evaluación	Autor del Instrumento
Dra. Dina Inés Díaz Sucari	Especialista en y Administración Gerencia Educativa	Ficha de evaluación de competencias lingüísticas en la producción de textos orales en castellano (L2)	Miguel Angel Romero Sihuyro

II. ASPECTOS DE VALORACIÓN

INDICADORES	CRITERIOS	Deficiente 00 – 20%				Regular 21 – 40%				Buena 41 – 60%				Muy buena 61 – 80%				Excelente 81 – 100%					
		0	6	11	16	21	28	31	36	41	46	51	56	61	66	71	76	81	86	91	96		
		5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60	65	70	75	80	85	90	95	100		
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje apropiado.																				X		
2. OBJETIVIDAD	Está expresada en capacidades observables.																					X	
3. ACTUALIDAD	Adecuado al avance de la ciencia pedagógica.																					X	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.																					X	
5. SUFICIENCIA	Comprende los aspectos en cantidad y calidad.																					X	
6. INTENCIONALIDAD	Adecuado para valorar aspectos de gestión pedagógica.																					X	
7. CONSISTENCIA	Basado en aspectos teórico – científico de la evaluación.																					X	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre la variable, dimensiones e indicadores.																					X	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde al propósito del estudio.																					X	
10. PERTINENCIA	Es útil y adecuado para la investigación.																					X	

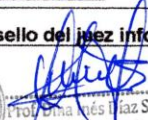

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD:

Aplicable

El instrumento denominado: "Ficha de evaluación de competencias lingüísticas en la producción de textos orales en castellano (L2)", es aplicable en el proyecto de investigación: "Transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, Centro Poblado Uros Chulluni, Puno – 2018".

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18 = Excelente

Lugar y fecha	DNI N°	Firma / sello del juez informante	Teléfono / Celular
Puno, 20 de septiembre de 2018.	02425009	 	930337179

Anexo K. Solicitud para investigar



"Año del Diálogo y la Reconciliación Nacional"

UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

SOLICITO: Permiso para investigar

Estimada Mg. Dina Inés Diaz Sucari
Directora de la I.E.P. N° 70682 Uros Torani Pata

Yo, **Miguel Angel Romero Sihuayro**,
identificado con DNI N° 77568338, con domicilio
actual en el Jr. San Martín de Porres N° 288 –
Juliaca.

Ante usted con el debido respeto me presento y
expongo:

Que, siendo egresado de la Universidad Peruana Unión – Filial Juliaca, con mención en Educación Primaria Intercultural Bilingüe, solicito a usted sírvase autorizar dicha investigación con la temática "Transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, Centro Poblado Uros Chulluni, Puno - 2018".

Es de mi interés que esta investigación se pueda desarrollar con los estudiantes que asisten al IV ciclo de Educación Básica Regular. El objetivo de esta investigación es describir la transferencia morfosintáctica del aimara (L1) en el castellano (L2) en dichos estudiantes; para el recojo de información se aplicará dos instrumentos validados por expertos:

El primero es la "Ficha de evaluación de competencias lingüísticas en la producción de textos escritos en castellano (L2)", esta ficha de evaluación escrita recoge la información demográfica de los estudiantes, solicita escribir cinco oraciones simples en castellano (L2), traducir cinco oraciones del aimara (L1) al castellano (L2) y escribir un texto narrativo en castellano (L2).

El Segundo instrumento es la "Ficha de evaluación de competencias lingüísticas en la producción de textos orales en castellano (L2)", esta ficha de evaluación oral registra la transcripción fiel de la entrevista a los estudiantes.

Una vez terminado el proceso de análisis de datos, se le entregará el informe del artículo correspondiente a la investigación. Es importante señalar que esta actividad no conlleva ningún gasto para la institución y que se tomarán los resguardos necesarios para no interferir con el normal funcionamiento de las actividades propias del centro educativo.

Por lo expuesto: Ruego a Ud. Acceder a mi solicitud.

Centro Poblado Uros Chulluni, 20 de septiembre de 2018.

Cordialmente:

[Handwritten signature]
Bach. Miguel Angel Romero Sihuayro
DNI: 77568338



[Handwritten signature]
Jatme coila
Docente
20-09-2018.



Prof. Dina Inés Diaz Sucari
DIRECTORA
I.E.P. N° 70682 UROS TORANI PATA
Recibido 20/09/2018.



"Año del Diálogo y la Reconciliación Nacional"

CONSTANCIA

LA QUE SUSCRIBE DIRECTORA DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA PRIMARIA N° 70682 UROS TORANI PATA

HACE CONSTAR:

Que, **ROMERO SIHUAYRO Miguel Angel**, con DNI 77568338, está autorizado para aplicar la ficha de evaluación escrita denominada "**Ficha de evaluación de competencias lingüísticas en la producción de textos escritos en castellano (L2)**", y la ficha de evaluación oral denominada "**Ficha de evaluación de competencias lingüísticas en la producción de textos orales en castellano (L2)**"; con la temática "Transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata, Centro Poblado Uros Chulluni, Puno - 2018".

De acuerdo al interés del investigador esta investigación se pueda desarrollar satisfactoriamente con los estudiantes del IV ciclo de Educación Básica Regular de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata.

Se expide la siguiente constancia a solicitud del interesado para fines que estime conveniente.

Centro Poblado Uros Chulluni, 20 de septiembre de 2018

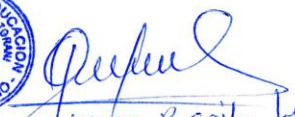


Prof. Dina Inés Díaz Sucari
DIRECTORA
I.E. N° 70682 UROS TORANI PATA

Mg. Dina Inés Díaz Sucari

**DIRECTORA DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA PRIMARIA N° 70682
UROS TORANI PATA**




Jaime Rcoita Uyano
Docente
20-09-2018.

Anexo L. Autorizaciones para la grabación de audio y fotografía de menores de edad



AUTORIZACIÓN
PARA LA GRABACIÓN EN AUDIO Y FOTOGRAFÍAS DE MENORES DE EDAD

El Sr. / Sra.: NELIO LUJANO SUANA

Con DNI N° 45208788, padre / madre o tutor / tutora del estudiante CARLOS ALBERTO LUJANO COILA, doy mi consentimiento a Romero

Sihuayro Miguel Angel, para el uso o reproducción de las secuencias filmadas en video, fotografías o grabaciones de voz de mi menor hijo / hija como estudiante participante en la tesis cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata.

Entiendo que el uso de la imagen o de la voz del participante, será un aporte principalmente para fines de la enseñanza o la promoción de programas educativos sugeridos por el investigador Romero Sihuayro Miguel Angel de la Universidad Peruana Unión – Filial Juliaca.

La información registrada en grabaciones y fotografías pueden usarse para los siguientes fines:

- Presentación de informes académicos.
- Sustentación de tesis.
- Empaste de tesis.
- Repositorios de tesis.
- Presentación en eventos científicos.
- Publicación de revistas científicas.

Se me informará acerca del uso de la grabación o fotografías para cualquier otro fin, diferente a los anteriores citados.

No existe ningún límite de tiempo en cuanto a la vigencia de esta autorización; ni tampoco existe ninguna especificación geográfica en cuanto a dónde se puede distribuir este material.

Esta autorización se aplica a las secuencias grabadas en audio o fotografías que se puedan recopilar como parte del desarrollo de la investigación y para los fines que se indican en este documento.

He recibido una copia de este formulario de autorización.

Centro Poblado Uros Chulluni, 22 de octubre de 2018

Firma del padre / madre o tutor / tutora legal.

DNI N° 45208788





UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

AUTORIZACIÓN
PARA LA GRABACIÓN EN AUDIO Y FOTOGRAFÍAS DE MENORES DE EDAD

El Sr. / Sra.: Román Elsa Lujano Charca

Con DNI N° 44337125, padre / madre o tutor / tutora del estudiante DEYVIS Lujano Suaza

....., doy mi consentimiento a Romero Sihuayro Miguel Angel, para el uso o reproducción de las secuencias filmadas en video, fotografías o grabaciones de voz de mi menor hijo / hija como estudiante participante en la tesis cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata.

Entiendo que el uso de la imagen o de la voz del participante, será un aporte principalmente para fines de la enseñanza o la promoción de programas educativos sugeridos por el investigador Romero Sihuayro Miguel Angel de la Universidad Peruana Unión – Filial Juliaca.

La información registrada en grabaciones y fotografías pueden usarse para los siguientes fines:

- Presentación de informes académicos.
- Sustentación de tesis.
- Empaste de tesis.
- Repositorios de tesis.
- Presentación en eventos científicos.
- Publicación de revistas científicas.

Se me informará acerca del uso de la grabación o fotografías para cualquier otro fin, diferente a los anteriores citados.

No existe ningún límite de tiempo en cuanto a la vigencia de esta autorización; ni tampoco existe ninguna especificación geográfica en cuanto a dónde se puede distribuir este material.

Esta autorización se aplica a las secuencias grabadas en audio o fotografías que se puedan recopilar como parte del desarrollo de la investigación y para los fines que se indican en este documento.

He recibido una copia de este formulario de autorización.

Centro Poblado Uros Chulluni, 22 de octubre de 2018

R. Lujano

Firma del padre / madre o tutor / tutora legal.

DNI N° 44337125



Miguel



AUTORIZACIÓN
PARA LA GRABACIÓN EN AUDIO Y FOTOGRAFÍAS DE MENORES DE EDAD

El Sr. / Sra.: Jhoel Quispe Pacompia

Con DNI N° 44929938, padre / madre o tutor / tutora del estudiante Karina Quispe Charca

doy mi consentimiento a Romero Sihuayro Miguel Angel, para el uso o reproducción de las secuencias filmadas en video, fotografías o grabaciones de voz de mi menor hijo / hija como estudiante participante en la tesis cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata.

Entiendo que el uso de la imagen o de la voz del participante, será un aporte principalmente para fines de la enseñanza o la promoción de programas educativos sugeridos por el investigador Romero Sihuayro Miguel Angel de la Universidad Peruana Unión – Filial Juliaca.

La información registrada en grabaciones y fotografías pueden usarse para los siguientes fines:

- Presentación de informes académicos.
- Sustentación de tesis.
- Empaste de tesis.
- Repositorios de tesis.
- Presentación en eventos científicos.
- Publicación de revistas científicas.

Se me informará acerca del uso de la grabación o fotografías para cualquier otro fin, diferente a los anteriores citados.

No existe ningún límite de tiempo en cuanto a la vigencia de esta autorización; ni tampoco existe ninguna especificación geográfica en cuanto a dónde se puede distribuir este material.

Esta autorización se aplica a las secuencias grabadas en audio o fotografías que se puedan recopilar como parte del desarrollo de la investigación y para los fines que se indican en este documento.

He recibido una copia de este formulario de autorización.

Centro Poblado Uros Chulluni, 22 de octubre de 2018

Firma del padre / madre o tutor / tutora legal.

DNI N° 44929938





UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

AUTORIZACIÓN
PARA LA GRABACIÓN EN AUDIO Y FOTOGRAFÍAS DE MENORES DE EDAD

El Sr. / Sra. Willi Hulari Quispe.....

Con DNI N° 46967300....., padre / madre o tutor / tutora del estudiante

Willian Hulari Quispe....., doy mi consentimiento a Romero Sihuyro Miguel Angel, para el uso o reproducción de las secuencias filmadas en video, fotografías o grabaciones de voz de mi menor hijo / hija como estudiante participante en la tesis cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata.

Entiendo que el uso de la imagen o de la voz del participante, será un aporte principalmente para fines de la enseñanza o la promoción de programas educativos sugeridos por el investigador Romero Sihuyro Miguel Angel de la Universidad Peruana Unión – Filial Juliaca.

La información registrada en grabaciones y fotografías pueden usarse para los siguientes fines:

- Presentación de informes académicos.
- Sustentación de tesis.
- Empaste de tesis.
- Repositorios de tesis.
- Presentación en eventos científicos.
- Publicación de revistas científicas.

Se me informará acerca del uso de la grabación o fotografías para cualquier otro fin, diferente a los anteriores citados.

No existe ningún límite de tiempo en cuanto a la vigencia de esta autorización; ni tampoco existe ninguna especificación geográfica en cuanto a dónde se puede distribuir este material.

Esta autorización se aplica a las secuencias grabadas en audio o fotografías que se puedan recopilar como parte del desarrollo de la investigación y para los fines que se indican en este documento.

He recibido una copia de este formulario de autorización.

Centro Poblado Uros Chulluni, 22 de octubre de 2018

.....
Firma del padre / madre o tutor / tutora legal.

DNI N° 46967300.....





UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

AUTORIZACIÓN
PARA LA GRABACIÓN EN AUDIO Y FOTOGRAFÍAS DE MENORES DE EDAD

El Sr. / Sra.: Giovana Poite Vilca

Con DNI N° 45827853 yo padre / madre o tutor / tutora del estudiante Alicia ami hijo Brayan Luano doy mi consentimiento a Romero Sihuayro Miguel Angel, para el uso o reproducción de las secuencias filmadas en video, fotografías o grabaciones de voz de mi menor hijo / hija como estudiante participante en la tesis cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata.

Entiendo que el uso de la imagen o de la voz del participante, será un aporte principalmente para fines de la enseñanza o la promoción de programas educativos sugeridos por el investigador Romero Sihuayro Miguel Angel de la Universidad Peruana Unión – Filial Juliaca.

La información registrada en grabaciones y fotografías pueden usarse para los siguientes fines:

- Presentación de informes académicos.
- Sustentación de tesis.
- Empaste de tesis.
- Repositorios de tesis.
- Presentación en eventos científicos.
- Publicación de revistas científicas.

Se me informará acerca del uso de la grabación o fotografías para cualquier otro fin, diferente a los anteriores citados.

No existe ningún límite de tiempo en cuanto a la vigencia de esta autorización; ni tampoco existe ninguna especificación geográfica en cuanto a dónde se puede distribuir este material.

Esta autorización se aplica a las secuencias grabadas en audio o fotografías que se puedan recopilar como parte del desarrollo de la investigación y para los fines que se indican en este documento.

He recibido una copia de este formulario de autorización.

Centro Poblado Uros Chulluni, 22 de octubre de 2018

Giovana Poite Vilca

Firma del padre / madre o tutor / tutora legal.

DNI N° 45827853



[Signature]



UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

AUTORIZACIÓN

PARA LA GRABACIÓN EN AUDIO Y FOTOGRAFÍAS DE MENORES DE EDAD

El Sr. / Sra.: Roman Celso Luciano Charca

Con DNI N° 4437725, padre / madre o tutor / tutora del estudiante

Anthony Lupino Suarez, doy mi consentimiento a Romero Sihuayro Miguel Angel, para el uso o reproducción de las secuencias filmadas en video, fotografías o grabaciones de voz de mi menor hijo / hija como estudiante participante en la tesis cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata.

Entiendo que el uso de la imagen o de la voz del participante, será un aporte principalmente para fines de la enseñanza o la promoción de programas educativos sugeridos por el investigador Romero Sihuayro Miguel Angel de la Universidad Peruana Unión – Filial Juliaca.

La información registrada en grabaciones y fotografías pueden usarse para los siguientes fines:

- Presentación de informes académicos.
- Sustentación de tesis.
- Empaste de tesis.
- Repositorios de tesis.
- Presentación en eventos científicos.
- Publicación de revistas científicas.

Se me informará acerca del uso de la grabación o fotografías para cualquier otro fin, diferente a los anteriores citados.

No existe ningún límite de tiempo en cuanto a la vigencia de esta autorización; ni tampoco existe ninguna especificación geográfica en cuanto a dónde se puede distribuir este material.

Esta autorización se aplica a las secuencias grabadas en audio o fotografías que se puedan recopilar como parte del desarrollo de la investigación y para los fines que se indican en este documento.

He recibido una copia de este formulario de autorización.

Gentro Poblado Uros Chulluni, 22 de octubre de 2018

[Handwritten signature]

Firma del padre / madre o tutor / tutora legal.

DNI N° 4437725



[Handwritten signature]



UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

AUTORIZACIÓN
PARA LA GRABACIÓN EN AUDIO Y FOTOGRAFÍAS DE MENORES DE EDAD

El Sr. / Sra.: Nestor Quispe Pacompia

Con DNI N° 41602519, padre / madre o tutor / tutora del estudiante

Juan Miguel Quispe Coila, doy mi consentimiento a Romero Sihuayro Miguel Angel, para el uso o reproducción de las secuencias filmadas en video, fotografías o grabaciones de voz de mi menor hijo / hija como estudiante participante en la tesis cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata.

Entiendo que el uso de la imagen o de la voz del participante, será un aporte principalmente para fines de la enseñanza o la promoción de programas educativos sugeridos por el investigador Romero Sihuayro Miguel Angel de la Universidad Peruana Unión – Filial Juliaca.

La información registrada en grabaciones y fotografías pueden usarse para los siguientes fines:

- Presentación de informes académicos.
- Sustentación de tesis.
- Empaste de tesis.
- Repositorios de tesis.
- Presentación en eventos científicos.
- Publicación de revistas científicas.

Se me informará acerca del uso de la grabación o fotografías para cualquier otro fin, diferente a los anteriores citados.

No existe ningún límite de tiempo en cuanto a la vigencia de esta autorización; ni tampoco existe ninguna especificación geográfica en cuanto a dónde se puede distribuir este material.

Esta autorización se aplica a las secuencias grabadas en audio o fotografías que se puedan recopilar como parte del desarrollo de la investigación y para los fines que se indican en este documento.

He recibido una copia de este formulario de autorización.

Centro Poblado Uros Chulluni, 22 de octubre de 2018

[Firma] padre.

Firma del padre / madre o tutor / tutora legal.

DNI N° 41602519



Anexo M. Instrumentos aplicados: “Ficha de evaluación de competencias lingüísticas en la producción de textos escritos en castellano (L2)”



UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

FICHA DE EVALUACIÓN DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS EN CASTELLANO (L2)

Autor: Miguel Angel Romero Sihuyaro.

La presente ficha de evaluación escrita tiene el propósito de recoger información para el desarrollo de una tesis, cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata. Para cuyo efecto le agradecemos de antemano la veracidad de sus respuestas, pues así lo exigen la seriedad y la rigurosidad de la investigación.

I. CÓDIGO ASIGNADO

Código de evaluación escrita : Est. 01



II. INFORMACIÓN DEMOGRÁFICA

Marca con una X la alternativa que corresponda a su respuesta.

a. Datos personales:

Sexo : a) Masculino b) Femenino
Edad : a) 08 años b) 09 años
c) 10 años d) 11 años
Grado : a) Tercero b) Cuarto



b. Datos lingüísticos:

¿Qué idioma hablas? (Puedes marcar más de una respuesta)

a) Castellano b) Aimara

¿Qué idioma hablan tus padres? (Puedes marcar más de una respuesta)

a) Castellano b) Aimara c) Quechua

¿Qué idioma hablan tus abuelos? (Puedes marcar más de una respuesta)

a) Castellano b) Aimara c) Quechua

III. INFORMACIÓN PARA LA DIMENSIÓN DE INVESTIGACIÓN: PRODUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS (L2)

1. Escribe 05 oraciones simples en castellano.

- 1) Mi papá va a la pesca.
- 2) Mi mamá cocina.
- 3) Mi papá va a comprar verduras.
- 4) El gato maúlla.
- 5) El gato come pescado.

2. Traduce estas 05 oraciones al castellano.

- 1) Wakaxa chhullu manq'i. Mi vaca come chullu.
- 2) Phisixa aycha manq'i. Mi gato come carne.
- 3) Karina imaqiriwa sari. Karina se va a trabajar.
- 4) Yatichirixa yatiqirinakaruya yatichi. Mi profesora enseña.
- 5) Warawaranakaxa arumanxa k'aji. Las estrellas brillan en la noche.

3. Escribe un texto narrativo; puede ser un cuento, mito, leyenda, o una experiencia personal.

El pato y la pama

Había una vez un pato que nadaba en el lago y tenía hambre y encontró pequeñas pescadoras y cuando comió se encontró con un pama y le estaba viendo un cazador que quería matarlo finalmente el pato y la pama le gritaron y se escaparon.

¡Muchas gracias por su colaboración!



UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

RÚBRICA DE EVALUACIÓN

Competencia : Escribe diversos tipos de textos en castellano como segunda lengua.

Capacidades - Organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada.
- Utiliza convenciones del lenguaje escrito de forma pertinente.

I. **Indicaciones:** Esta rúbrica tiene el propósito de evaluar información para el desarrollo de una tesis, cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata.

En esta rúbrica, se valora en qué nivel de desempeño se sitúa cada estudiante con respecto a la competencia de aprendizaje "Escribe diversos tipos de textos en castellano como segunda lengua", considerando dos capacidades "Organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada" y "Utiliza convenciones del lenguaje escrito de forma pertinente", teniendo como referente el Currículo Nacional 2016 del Nivel de Educación Primaria.

II. **Descripción del nivel de la competencia esperado al final del IV ciclo:** Escribe diversos tipos de textos sobre temas cotidianos respondiendo a partir de su experiencia previa y una fuente de información. Organiza y desarrolla ideas mediante el uso de algunos conectores para añadir información específica, utiliza algunos recursos ortográficos. Reflexiona y evalúa su texto escrito.

DIMENSIÓN	INDICADORES	NIVELES DE DESEMPEÑO				CALIFICACIÓN: Literal Y Numérica
		Insatisfactorio C En inicio	Necesita apoyo B En proceso	Satisfactorio A Logro previsto	Excelente AD Logro destacado	
Producción de textos escritos (L2)	IND - 5: Organización y desarrollo de ideas de forma coherente y cohesionada	Escribe palabras sueltas. Por ejemplo, nombres de objetos: Mesa, sapo, pato, etc.	Escribe frases y oraciones para construir un texto sobre temas cercanos a sus vivencias, teniendo en cuenta el propósito comunicativo y sus experiencias previas.	Escribe textos en torno a un tema, aunque presenta reiteración de información o algunas digresiones que no afectan el sentido del texto.	Escribe textos en torno a un tema, aunque presenta reiteración de información o algunas digresiones que no afectan el sentido del texto. Ordena las ideas en párrafos.	Logro destacado AD: 18 - 20 Logro previsto A: 14 - 17 En proceso B: 11 - 13 En inicio C: 0 - 10
		5	6	7 ✓	8	
	IND - 6: Utilización de convenciones del lenguaje escrito de forma pertinente	Casi no utiliza recursos ortográficos, como el punto y la coma.	Utiliza algunos recursos ortográficos, como el punto y la coma.	Utiliza algunos recursos ortográficos, como la coma, el punto final, entre otros.	Utiliza algunos recursos ortográficos para que su texto sea claro, como la coma, el punto seguido, el punto final, entre otros.	
		3	4	6 ✓	7	
IND - 7: Diversidad de léxico en (L2)	Presenta pobreza de vocabulario.	Utiliza vocabulario de uso frecuente.	Utiliza vocabulario frecuente.	Utiliza vocabulario frecuente.		
		2	3	4 ✓	5	
TOTAL PUNTOS		0 - 10	11 - 13	14 - 17	18 - 20	

Calificación final (Indique la calificación literal y numérica): *Logro previsto*

17 A



UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

FICHA DE EVALUACIÓN DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS EN CASTELLANO (L2)

Autor: Miguel Angel Romero Sihuayro.

La presente ficha de evaluación escrita tiene el propósito de recoger información para el desarrollo de una tesis, cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata. Para cuyo efecto le agradecemos de antemano la veracidad de sus respuestas, pues así lo exigen la seriedad y la rigurosidad de la investigación.

I. CÓDIGO ASIGNADO

Código de evaluación escrita : Est. 02



II. INFORMACIÓN DEMOGRÁFICA

Marca con una X la alternativa que corresponda a su respuesta.

a. Datos personales:

- Sexo : a) Masculino b) Femenino
- Edad : a) 08 años b) 09 años
 c) 10 años d) 11 años
- Grado : a) Tercero b) Cuarto



b. Datos lingüísticos:

¿Qué idioma hablas? (Puedes marcar más de una respuesta)

- a) Castellano b) Aimara

¿Qué idioma hablan tus padres? (Puedes marcar más de una respuesta)

- a) Castellano b) Aimara c) Quechua

¿Qué idioma hablan tus abuelos? (Puedes marcar más de una respuesta)

- b) Castellano b) Aimara c) Quechua

Deryvis

III. INFORMACIÓN PARA LA DIMENSIÓN DE INVESTIGACIÓN: PRODUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS (L2)

1. Escribe 05 oraciones simples en castellano.

- 1) *mi mamá carisma copa de paito*
- 2) *Le paito que parece*
- 3) *El carador que parece*
- 4) *Le paito que parece*
- 5) *Mamá que habla*

2. Traduce estas 05 oraciones al castellano.

- 1) *Wakaxa chhullu man'í.*
mi mamá con tar
- 2) *Phisixa aycha man'í.*
mi gato con
- 3) *Karina imaquiriwa sari.*
carim arostar
- 4) *Yatichirixa yatiqirinakaruwa yatichí.*
mi mamá mamá
- 5) *Warawaranakaxa arumanxa k'aji.*
...

3. Escribe un texto narrativo; puede ser un cuento, mito, leyenda, o una experiencia personal.

El paito de un carador
avra un paito que parece de paito
de paito un carador el mate
el mate el carador si una carador
realcanon.

¡Muchas gracias por su colaboración!



UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

RÚBRICA DE EVALUACIÓN

Competencia : Escribe diversos tipos de textos en castellano como segunda lengua.

Capacidades - Organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada.
- Utiliza convenciones del lenguaje escrito de forma pertinente.

I. **Indicaciones:** Esta rúbrica tiene el propósito de evaluar información para el desarrollo de una tesis, cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata.

En esta rúbrica, se valora en qué nivel de desempeño se sitúa cada estudiante con respecto a la competencia de aprendizaje "Escribe diversos tipos de textos en castellano como segunda lengua", considerando dos capacidades "Organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada" y "Utiliza convenciones del lenguaje escrito de forma pertinente", teniendo como referente el Currículo Nacional 2016 del Nivel de Educación Primaria.

II. **Descripción del nivel de la competencia esperado al final del IV ciclo:** Escribe diversos tipos de textos sobre temas cotidianos respondiendo a partir de su experiencia previa y una fuente de información. Organiza y desarrolla ideas mediante el uso de algunos conectores para añadir información específica, utiliza algunos recursos ortográficos. Reflexiona y evalúa su texto escrito.

DIMENSIÓN	INDICADORES	NIVELES DE DESEMPEÑO				CALIFICACIÓN: Literal Y Numérica
		Insatisfactorio C En inicio	Necesita apoyo B En proceso	Satisfactorio A Logro previsto	Excelente AD Logro destacado	
Producción de textos escritos (L2)	IND - 5: Organización y desarrollo de ideas de forma coherente y cohesionada	Escribe palabras sueltas. Por ejemplo, nombres de objetos: Mesa, sapo, pato, etc.	Escribe frases y oraciones para construir un texto sobre temas cercanos a sus vivencias, teniendo en cuenta el propósito comunicativo y sus experiencias previas.	Escribe textos en torno a un tema, aunque presenta reiteración de información o algunas digresiones que no afectan el sentido del texto.	Escribe textos en torno a un tema, aunque presenta reiteración de información o algunas digresiones que no afectan el sentido del texto. Ordena las ideas en párrafos.	Logro destacado AD: 18 - 20 Logro previsto A: 14 - 17 En proceso B: 11 - 13 En inicio C: 0 - 10
	IND - 6: Utilización de convenciones del lenguaje escrito de forma pertinente	Casi no utiliza recursos ortográficos, como el punto y la coma.	Utiliza algunos recursos ortográficos, como el punto y la coma.	Utiliza algunos recursos ortográficos, como la coma, el punto final, entre otros.	Utiliza algunos recursos ortográficos para que su texto sea claro, como la coma, el punto seguido, el punto final, entre otros.	
	IND - 7: Diversidad de léxico en (L2)	Presenta pobreza de vocabulario.	Utiliza vocabulario de uso frecuente.	Utiliza vocabulario frecuente.	Utiliza vocabulario frecuente.	
TOTAL PUNTOS		0 - 10	11 - 13	14 - 17	18 - 20	

Calificación final (Indique la calificación literal y numérica): *En proceso*

12
B



FICHA DE EVALUACIÓN DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS EN CASTELLANO (L2)

Autor: Miguel Angel Romero Sihuyro.

La presente ficha de evaluación escrita tiene el propósito de recoger información para el desarrollo de una tesis, cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata. Para cuyo efecto le agradecemos de antemano la veracidad de sus respuestas, pues así lo exigen la seriedad y la rigurosidad de la investigación.

I. CÓDIGO ASIGNADO

Código de evaluación escrita : Est. 03



II. INFORMACIÓN DEMOGRÁFICA

Marca con una X la alternativa que corresponda a su respuesta.

a. Datos personales:

- Sexo** : a) Masculino Femenino
- Edad** : a) 08 años 09 años
c) 10 años d) 11 años
- Grado** : Tercero b) Cuarto



b. Datos lingüísticos:

- ¿Qué idioma hablas?** (Puedes marcar más de una respuesta)
 Castellano Aimara
- ¿Qué idioma hablan tus padres?** (Puedes marcar más de una respuesta)
 Castellano Aimara c) Quechua
- ¿Qué idioma hablan tus abuelos?** (Puedes marcar más de una respuesta)
 Castellano Aimara c) Quechua

III. INFORMACIÓN PARA LA DIMENSIÓN DE INVESTIGACIÓN: PRODUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS (L2)

1. Escribe 05 oraciones simples en castellano.

- 1)
- 2)
- 3)
- 4)
- 5)

2. Traduce estas 05 oraciones al castellano.

- 1) *Wakaxa chhullu manq'i.*
Mavica san Katar
- 2) *Phisixa aycha manq'i.*
M. q. q.
- 3) *Karina imaqiriwa sari.*
.....
- 4) *Yatichirixa yatiqirinakarawa yatichi.*
.....
- 5) *Warawaranakaxa arumanxa k'aji.*
.....

3. Escribe un texto narrativo; puede ser un cuento, mito, leyenda, o una experiencia personal.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

¡Muchas gracias por su colaboración!



Una Institución Avanzada

UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

RÚBRICA DE EVALUACIÓN

Competencia : Escribe diversos tipos de textos en castellano como segunda lengua.

- Capacidades**
- Organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada.
 - Utiliza convenciones del lenguaje escrito de forma pertinente.

I. Indicaciones: Esta rúbrica tiene el propósito de evaluar información para el desarrollo de una tesis, cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata.

En esta rúbrica, se valora en qué nivel de desempeño se sitúa cada estudiante con respecto a la competencia de aprendizaje "Escribe diversos tipos de textos en castellano como segunda lengua", considerando dos capacidades "Organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada" y "Utiliza convenciones del lenguaje escrito de forma pertinente", teniendo como referente el Currículo Nacional 2016 del Nivel de Educación Primaria.

II. Descripción del nivel de la competencia esperado al final del IV ciclo: Escribe diversos tipos de textos sobre temas cotidianos respondiendo a partir de su experiencia previa y una fuente de información. Organiza y desarrolla ideas mediante el uso de algunos conectores para añadir información específica, utiliza algunos recursos ortográficos. Reflexiona y evalúa su texto escrito.

DIMENSIÓN	INDICADORES	NIVELES DE DESEMPEÑO				CALIFICACIÓN: Literal Y Numérica
		Insatisfactorio C En inicio	Necesita apoyo B En proceso	Satisfactorio A Logro previsto	Excelente AD Logro destacado	
Producción de textos escritos (L2)	IND - 5: Organización y desarrollo de ideas de forma coherente y cohesionada	Escribe palabras sueltas. Por ejemplo, nombres de objetos: Mesa, sapo, pato, etc.	Escribe frases y oraciones para construir un texto sobre temas cercanos a sus vivencias, teniendo en cuenta el propósito comunicativo y sus experiencias previas.	Escribe textos en torno a un tema, aunque presenta reiteración de información o algunas digresiones que no afectan el sentido del texto.	Escribe textos en torno a un tema, aunque presenta reiteración de información o algunas digresiones que no afectan el sentido del texto. Ordena las ideas en párrafos.	Logro destacado AD: 18 - 20 Logro previsto A: 14 - 17 En proceso B: 11 - 13 En inicio C: 0 - 10
	IND - 6: Utilización de convenciones del lenguaje escrito de forma pertinente	Casi no utiliza recursos ortográficos, como el punto y la coma.	Utiliza algunos recursos ortográficos, como el punto y la coma.	Utiliza algunos recursos ortográficos, como la coma, el punto final, entre otros.	Utiliza algunos recursos ortográficos para que su texto sea claro, como la coma, el punto seguido, el punto final, entre otros.	
	IND - 7: Diversidad de léxico en (L2)	Presenta pobreza de vocabulario.	Utiliza vocabulario de uso frecuente.	Utiliza vocabulario frecuente.	Utiliza vocabulario frecuente.	
TOTAL PUNTOS		5 3 2	6 4 3	7 6 4	8 7 5	
		0 - 10	11 - 13	14 - 17	18 - 20	

Calificación final (Indique la calificación literal y numérica): *En inicio* 05 C



UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

FICHA DE EVALUACIÓN DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS EN CASTELLANO (L2)

Autor: Miguel Angel Romero Sihuayro.

La presente ficha de evaluación escrita tiene el propósito de recoger información para el desarrollo de una tesis, cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata. Para cuyo efecto le agradecemos de antemano la veracidad de sus respuestas, pues así lo exigen la seriedad y la rigurosidad de la investigación.

I. CÓDIGO ASIGNADO

Código de evaluación escrita : Est. 04



II. INFORMACIÓN DEMOGRÁFICA

Marca con una X la alternativa que corresponda a su respuesta.

a. Datos personales:

- Sexo** : Masculino b) Femenino
- Edad** : a) 08 años b) 09 años
 10 años d) 11 años
- Grado** : a) Tercero Cuarto



b. Datos lingüísticos:

¿Qué idioma hablas? (Puedes marcar más de una respuesta)

- Castellano Aimara

¿Qué idioma hablan tus padres? (Puedes marcar más de una respuesta)

- Castellano Aimara c) Quechua

¿Qué idioma hablan tus abuelos? (Puedes marcar más de una respuesta)

- Castellano Aimara c) Quechua

III. INFORMACIÓN PARA LA DIMENSIÓN DE INVESTIGACIÓN: PRODUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS (L2)

1. Escribe 05 oraciones simples en castellano.

- 1) Mi papá corta tataro en el lago
- 2) Mi mamá cocina papa
- 3) Mi tía va a pescar
- 4) Mi papá me enseña
- 5) Mi tía va a comprar

2. Traduce estas 05 oraciones al castellano.

- 1) Wakaxa chhullu manq'i.
Mi taca came tataro
- 2) Phisixa aycha manq'i.
Mi gato came carne
- 3) Karina imaquiriwa sari.
Karina va a trabajar
- 4) Yatichirixa yatiqirinakaruwa yatichi.
Mi papá me enseña a leer
- 5) Warawaranakaxa arumanxa k'aji.
Las estrellas brillan en el cielo

3. Escribe un texto narrativo; puede ser un cuento, mito, leyenda, o una experiencia personal.

El cuento de un maridato
avia una vez un panito
que estava madando en el lago
liticaco un dia un gero estava
despues creio un verito
al finalmente
lo mataron a su mamá y queda triste

¡Muchas gracias por su colaboración!



UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

RÚBRICA DE EVALUACIÓN

Competencia : Escribe diversos tipos de textos en castellano como segunda lengua.

Capacidades - Organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada.

- Utiliza convenciones del lenguaje escrito de forma pertinente.

I. Indicaciones: Esta rúbrica tiene el propósito de evaluar información para el desarrollo de una tesis, cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata.

En esta rúbrica, se valora en qué nivel de desempeño se sitúa cada estudiante con respecto a la competencia de aprendizaje "Escribe diversos tipos de textos en castellano como segunda lengua", considerando dos capacidades "Organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada" y "Utiliza convenciones del lenguaje escrito de forma pertinente", teniendo como referente el Currículo Nacional 2016 del Nivel de Educación Primaria.

II. Descripción del nivel de la competencia esperado al final del IV ciclo: Escribe diversos tipos de textos sobre temas cotidianos respondiendo a partir de su experiencia previa y una fuente de información. Organiza y desarrolla ideas mediante el uso de algunos conectores para añadir información específica, utiliza algunos recursos ortográficos. Reflexiona y evalúa su texto escrito.

DIMENSIÓN	INDICADORES	NIVELES DE DESEMPEÑO				CALIFICACIÓN: Literal Y Numérica
		Insatisfactorio C En inicio	Necesita apoyo B En proceso	Satisfactorio A Logro previsto	Excelente AD Logro destacado	
Producción de textos escritos (L2)	IND - 5: Organización y desarrollo de ideas de forma coherente y cohesionada	Escribe palabras sueltas. Por ejemplo, nombres de objetos: Mesa, sapo, pato, etc. 5	Escribe frases y oraciones para construir un texto sobre temas cercanos a sus vivencias, teniendo en cuenta el propósito comunicativo y sus experiencias previas. 6	Escribe textos en torno a un tema, aunque presenta reiteración de información o algunas digresiones que no afectan el sentido del texto. 7 ✓	Escribe textos en torno a un tema, aunque presenta reiteración de información o algunas digresiones que no afectan el sentido del texto. Ordena las ideas en párrafos. 8	Logro destacado AD: 18 – 20 Logro previsto A: 14 – 17 En proceso B: 11 – 13 En inicio C: 0 – 10
	IND - 6: Utilización de convenciones del lenguaje escrito de forma pertinente	Casi no utiliza recursos ortográficos, como el punto y la coma. 3 ✓	Utiliza algunos recursos ortográficos, como el punto y la coma. 4	Utiliza algunos recursos ortográficos, como la coma, el punto final, entre otros. 6	Utiliza algunos recursos ortográficos para que su texto sea claro, como la coma, el punto seguido, el punto final, entre otros. 7	
	IND - 7: Diversidad de léxico en (L2)	Presenta pobreza de vocabulario. 2	Utiliza vocabulario de uso frecuente. 3	Utiliza vocabulario frecuente. 4 ✓	Utiliza vocabulario frecuente. 5	
TOTAL PUNTOS		0 – 10	11 – 13	14 – 17	18 – 20	

Calificación final (Indique la calificación literal y numérica): *Logro previsto* 14 *A*



UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

FICHA DE EVALUACIÓN DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS EN CASTELLANO (L2)

Autor: Miguel Angel Romero Sihuayro.

La presente ficha de evaluación escrita tiene el propósito de recoger información para el desarrollo de una tesis, cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata. Para cuyo efecto le agradecemos de antemano la veracidad de sus respuestas, pues así lo exigen la seriedad y la rigurosidad de la investigación.

I. CÓDIGO ASIGNADO

Código de evaluación escrita : Est. 05



II. INFORMACIÓN DEMOGRÁFICA

Marca con una X la alternativa que corresponda a su respuesta.

a. Datos personales:

- Sexo** : Masculino b) Femenino
- Edad** : a) 08 años b) 09 años
 10 años d) 11 años
- Grado** : a) Tercero Cuarto



b. Datos lingüísticos:

- ¿Qué idioma hablas?** (Puedes marcar más de una respuesta)
- Castellano Aimara
- ¿Qué idioma hablan tus padres?** (Puedes marcar más de una respuesta)
- Castellano Aimara c) Quechua
- ¿Qué idioma hablan tus abuelos?** (Puedes marcar más de una respuesta)
- Castellano Aimara c) Quechua

III. INFORMACIÓN PARA LA DIMENSIÓN DE INVESTIGACIÓN: PRODUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS (L2)

1. Escribe 05 oraciones simples en castellano.

- 1) mi gato come pescado
- 2) mi hermana va al colegio
- 3) mi mamá cocina sopa
- 4) mi papá come caldo
- 5) yo juego con mi hermano

2. Traduce estas 05 oraciones al castellano.

- 1) Wakaxa chhullu manq'i. Mi vaca come totono.
- 2) Phisixa aycha manq'i. Mi gato come carne.
- 3) Karina imaqiriwa sari. Karina va a trabajar.
- 4) Yatichirixa yatiqirinakaruwa yatichi. Mi profesor enseña a los niños.
- 5) Warawaranakaxa arumanxa k'aji. las estrellas brillan en la noche.

3. Escribe un texto narrativo; puede ser un cuento, mito, leyenda, o una experiencia personal.

La planta

havia una vez una persona que tenia una semilla y penso lo plantara a su Jardin y lo planto a su Jardin en la tierra aca de unos dias ya tenia su tallo y sus hojas y sigue pasaron los dias y sigue creciendo ahora tenia su flor y su fruto Finalmente pasaron los dias y ahora tenia a su lado una planta.

¡Muchas gracias por su colaboración!



Una Institución Administrada

UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

RÚBRICA DE EVALUACIÓN

Competencia : Escribe diversos tipos de textos en castellano como segunda lengua.

Capacidades - Organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada.
- Utiliza convenciones del lenguaje escrito de forma pertinente.

I. Indicaciones: Esta rúbrica tiene el propósito de evaluar información para el desarrollo de una tesis, cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata.

En esta rúbrica, se valora en qué nivel de desempeño se sitúa cada estudiante con respecto a la competencia de aprendizaje "Escribe diversos tipos de textos en castellano como segunda lengua", considerando dos capacidades "Organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada" y "Utiliza convenciones del lenguaje escrito de forma pertinente", teniendo como referente el Currículo Nacional 2016 del Nivel de Educación Primaria.

II. Descripción del nivel de la competencia esperado al final del IV ciclo: Escribe diversos tipos de textos sobre temas cotidianos respondiendo a partir de su experiencia previa y una fuente de información. Organiza y desarrolla ideas mediante el uso de algunos conectores para añadir información específica, utiliza algunos recursos ortográficos. Reflexiona y evalúa su texto escrito.

DIMENSIÓN	INDICADORES	NIVELES DE DESEMPEÑO				CALIFICACIÓN: Literal Y Numérica
		Insatisfactorio C En inicio	Necesita apoyo B En proceso	Satisfactorio A Logro previsto	Excelente AD Logro destacado	
Producción de textos escritos (L2)	IND - 5: Organización y desarrollo de ideas de forma coherente y cohesionada	Escribe palabras sueltas. Por ejemplo, nombres de objetos: Mesa, sapo, pato, etc.	Escribe frases y oraciones para construir un texto sobre temas cercanos a sus vivencias, teniendo en cuenta el propósito comunicativo y sus experiencias previas.	Escribe textos en torno a un tema, aunque presenta reiteración de información o algunas digresiones que no afectan el sentido del texto.	Escribe textos en torno a un tema, aunque presenta reiteración de información o algunas digresiones que no afectan el sentido del texto. Ordena las ideas en párrafos.	Logro destacado AD: 18 - 20 Logro previsto A: 14 - 17 En proceso B: 11 - 13 En inicio C: 0 - 10
		5	6	7	8 ✓	
	IND - 6: Utilización de convenciones del lenguaje escrito de forma pertinente	Casi no utiliza recursos ortográficos, como el punto y la coma.	Utiliza algunos recursos ortográficos, como el punto y la coma.	Utiliza algunos recursos ortográficos, como la coma, el punto final, entre otros.	Utiliza algunos recursos ortográficos para que su texto sea claro, como la coma, el punto seguido, el punto final, entre otros.	
		3	4	6	7 ✓	
	IND - 7: Diversidad de léxico en (L2)	Presenta pobreza de vocabulario.	Utiliza vocabulario de uso frecuente.	Utiliza vocabulario frecuente.	Utiliza vocabulario frecuente.	
		2	3 ✓	4	5	
TOTAL PUNTOS		0 - 10	11 - 13	14 - 17	18 - 20	

Calificación final (Indique la calificación literal y numérica): *Logro Destacado*

18 AD



UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

FICHA DE EVALUACIÓN DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS EN CASTELLANO (L2)

Autor: Miguel Angel Romero Sihuayro.

La presente ficha de evaluación escrita tiene el propósito de recoger información para el desarrollo de una tesis, cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata. Para cuyo efecto le agradecemos de antemano la veracidad de sus respuestas, pues así lo exigen la seriedad y la rigurosidad de la investigación.

I. CÓDIGO ASIGNADO

Código de evaluación escrita : Est. 06



II. INFORMACIÓN DEMOGRÁFICA

Marca con una X la alternativa que corresponda a su respuesta.

a. Datos personales:

- Sexo** : Masculino b) Femenino
- Edad** : a) 08 años b) 09 años
 10 años c) 11 años
- Grado** : a) Tercero Cuarto



b. Datos lingüísticos:

- ¿Qué idioma hablas?** (Puedes marcar más de una respuesta)
- a) Castellano b) Aimara
- ¿Qué idioma hablan tus padres?** (Puedes marcar más de una respuesta)
- a) Castellano b) Aimara c) Quechua
- ¿Qué idioma hablan tus abuelos?** (Puedes marcar más de una respuesta)
- a) Castellano b) Aimara c) Quechua

III. INFORMACIÓN PARA LA DIMENSIÓN DE INVESTIGACIÓN: PRODUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS (L2)

1. Escribe 05 oraciones simples en castellano.

- 1) Mi mamá lava la ropa.
- 2) Mi papá va a pescar.
- 3) Mi hermano explica en la isla.
- 4) Mi hermana hace su tarea.
- 5) Mi gato duerme en mi casa.

2. Traduce estas 05 oraciones al castellano.

- 1) Wakaxa chhullu manq'i.
Mi casa come latosa.
- 2) Phisixa aycha manq'i.
Mi gato come carne.
- 3) Karina imaquiriwa sari.
Karina va a trabajar.
- 4) Yatichirixa yatiqirinakarawa yatichi.
Mi profesora enseña a los niños.
- 5) Warawaranakaxa arumanxa k'aji.
Las estrellas brillan en la noche.

3. Escribe un texto narrativo; puede ser un cuento, mito, leyenda, o una experiencia personal.

La Rana
Había una vez una rana nadando
en el lago Titicaca y un día dio sus
gritos y gritos grandes y sus
cosas de día, también sus y sus y final
mente fueron felices.

¡Muchas gracias por su colaboración!



UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

RÚBRICA DE EVALUACIÓN

Competencia : Escribe diversos tipos de textos en castellano como segunda lengua.

- Capacidades**
- Organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada.
 - Utiliza convenciones del lenguaje escrito de forma pertinente.

I. Indicaciones: Esta rúbrica tiene el propósito de evaluar información para el desarrollo de una tesis, cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata.

En esta rúbrica, se valora en qué nivel de desempeño se sitúa cada estudiante con respecto a la competencia de aprendizaje "Escribe diversos tipos de textos en castellano como segunda lengua", considerando dos capacidades "Organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada" y "Utiliza convenciones del lenguaje escrito de forma pertinente", teniendo como referente el Currículo Nacional 2016 del Nivel de Educación Primaria.

II. Descripción del nivel de la competencia esperado al final del IV ciclo: Escribe diversos tipos de textos sobre temas cotidianos respondiendo a partir de su experiencia previa y una fuente de información. Organiza y desarrolla ideas mediante el uso de algunos conectores para añadir información específica, utiliza algunos recursos ortográficos. Reflexiona y evalúa su texto escrito.

DIMENSIÓN	INDICADORES	NIVELES DE DESEMPEÑO				CALIFICACIÓN: Literal Y Numérica
		Insatisfactorio C En inicio	Necesita apoyo B En proceso	Satisfactorio A Logro previsto	Excelente AD Logro destacado	
Producción de textos escritos (L2)	IND - 5: Organización y desarrollo de ideas de forma coherente y cohesionada	5	6	7	8 ✓	Logro destacado AD: 18 - 20 Logro previsto A: 14 - 17
		3	4	6	7 ✓	
	IND - 6: Utilización de convenciones del lenguaje escrito de forma pertinente	5	6	7	8 ✓	En proceso B: 11 - 13
		3	4	6	7 ✓	
	IND - 7: Diversidad de léxico en (L2)	5	6	7	8 ✓	En inicio C: 0 - 10
		3	4	6	7 ✓	
TOTAL PUNTOS		0 - 10	11 - 13	14 - 17	18 - 20	

Calificación final (Indique la calificación literal y numérica): *Logro destacado*

19

AD



UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

**FICHA DE EVALUACIÓN DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN LA
PRODUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS EN CASTELLANO (L2)**

Autor: Miguel Angel Romero Sihuayro.

La presente ficha de evaluación escrita tiene el propósito de recoger información para el desarrollo de una tesis, cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata. Para cuyo efecto le agradecemos de antemano la veracidad de sus respuestas, pues así lo exigen la seriedad y la rigurosidad de la investigación.

I. CÓDIGO ASIGNADO

Código de evaluación escrita : Est. 07



II. INFORMACIÓN DEMOGRÁFICA

Marca con una X la alternativa que corresponda a su respuesta.

a. Datos personales:

- Sexo** : a) Masculino b) Femenino
- Edad** : a) 08 años b) 09 años
 c) 10 años d) 11 años
- Grado** : a) Tercero b) Cuarto



b. Datos lingüísticos:

- ¿Qué idioma hablas?** (Puedes marcar más de una respuesta)
- a) Castellano b) Aimara
- ¿Qué idioma hablan tus padres?** (Puedes marcar más de una respuesta)
- a) Castellano b) Aimara c) Quechua
- ¿Qué idioma hablan tus abuelos?** (Puedes marcar más de una respuesta)
- b) Castellano d) Aimara c) Quechua

III. INFORMACIÓN PARA LA DIMENSIÓN DE INVESTIGACIÓN: PRODUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS (L2)

1. Escribe 05 oraciones simples en castellano.

- 1) Mi papá trabaja
- 2) Mi hermano juega fútbol
- 3) Mi mamá cocina sopa
- 4) Mi hermana pinta un dibujo
- 5) Yo voy a la escuela

2. Traduce estas 05 oraciones al castellano.

- 1) Wakaxa chhullu manq'i.
Mi papa come papa
- 2) Phisixa aycha manq'i.
Mi gato come carne
- 3) Karina imaqiriwa sari.
Karina va a trabajar
- 4) Yatichirixa yatiqirinakaruwa yatichi.
Mi hermanos ensena a los estudiantes
- 5) Warawaranakaxa arumanxa k'aji.
Las estrellas brillan en la noche

3. Escribe un texto narrativo; puede ser un cuento, mito, leyenda, o una experiencia personal.

En el pampa...

Antes una vez una puma que asía su rida

Y paría su hueso y la puma se alimentaba acamoras

Aparicio un cazador y los guas abían un rallo

su hueso el puma lo rastaba y los guas tenian

final mate el cazador se fue los guas se abían

tares de camoras y mataron muchos cerigios

¡Muchas gracias por su colaboración!



UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

RÚBRICA DE EVALUACIÓN

Competencia : Escribe diversos tipos de textos en castellano como segunda lengua.

Capacidades - Organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada.
- Utiliza convenciones del lenguaje escrito de forma pertinente.

I. Indicaciones: Esta rúbrica tiene el propósito de evaluar información para el desarrollo de una tesis, cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata.

En esta rúbrica, se valora en qué nivel de desempeño se sitúa cada estudiante con respecto a la competencia de aprendizaje "Escribe diversos tipos de textos en castellano como segunda lengua", considerando dos capacidades "Organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada" y "Utiliza convenciones del lenguaje escrito de forma pertinente", teniendo como referente el Currículo Nacional 2016 del Nivel de Educación Primaria.

II. Descripción del nivel de la competencia esperado al final del IV ciclo: Escribe diversos tipos de textos sobre temas cotidianos respondiendo a partir de su experiencia previa y una fuente de información. Organiza y desarrolla ideas mediante el uso de algunos conectores para añadir información específica, utiliza algunos recursos ortográficos. Reflexiona y evalúa su texto escrito.

DIMENSIÓN	INDICADORES	NIVELES DE DESEMPEÑO				CALIFICACIÓN: Literal Y Numérica
		Insatisfactorio C En inicio	Necesita apoyo B En proceso	Satisfactorio A Logro previsto	Excelente AD Logro destacado	
Producción de textos escritos (L2)	IND - 5: Organización y desarrollo de ideas de forma coherente y cohesionada	Escribe palabras sueltas. Por ejemplo, nombres de objetos: Mesa, sapo, pato, etc. 5	Escribe frases y oraciones para construir un texto sobre temas cercanos a sus vivencias, teniendo en cuenta el propósito comunicativo y sus experiencias previas. 6	Escribe textos en torno a un tema, aunque presenta reiteración de información o algunas digresiones que no afectan el sentido del texto. 7 ✓	Escribe textos en torno a un tema, aunque presenta reiteración de información o algunas digresiones que no afectan el sentido del texto. Ordena las ideas en párrafos. 8	Logro destacado AD: 18 – 20 Logro previsto A: 14 – 17 En proceso B: 11 – 13 En inicio C: 0 – 10
	IND - 6: Utilización de convenciones del lenguaje escrito de forma pertinente	Casi no utiliza recursos ortográficos, como el punto y la coma. 3 ✓	Utiliza algunos recursos ortográficos, como el punto y la coma. 4	Utiliza algunos recursos ortográficos, como la coma, el punto final, entre otros. 6	Utiliza algunos recursos ortográficos para que su texto sea claro, como la coma, el punto seguido, el punto final, entre otros. 7	
	IND - 7: Diversidad de léxico en (L2)	Presenta pobreza de vocabulario. 2	Utiliza vocabulario de uso frecuente. 3 ✓	Utiliza vocabulario frecuente. 4	Utiliza vocabulario frecuente. 5	
TOTAL PUNTOS		0 – 10	11 – 13	14 – 17	18 – 20	

Calificación final (Indique la calificación literal y numérica): *En proceso*

13
B

Anexo N. Instrumentos aplicados: “Ficha de evaluación de competencias lingüísticas en la producción de textos orales en castellano (L2)”



UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

FICHA DE EVALUACIÓN DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS ORALES EN CASTELLANO (L2)

Autor: Miguel Angel Romero Sihuayro.

La presente ficha de evaluación oral tiene el propósito de recoger información para el desarrollo de una tesis, cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata. Para cuyo efecto se registra la transcripción fiel de la entrevista a los entrevistados, pues así lo exigen la seriedad y la rigurosidad de la investigación.

I. CÓDIGO ASIGNADO

Código de evaluación oral : Est. 01 **Voz_ 181024_3.**

II. INFORMACIÓN DE LA ENTREVISTA

Complete los datos necesarios de la entrevista.

a. Datos de la entrevista:

Fecha : **24 / 10 / 18**
 Hora : **12 : 13** am / pm
 Duración : **00 : 01 : 09**
 Lugar : **Aula del IV ciclo - I.E.P. N° 70682 Uros Torani Pata.**

III. INTRODUCCIÓN

- Agradecer por acceder a la entrevista, y por su colaboración a la investigación.
- Indicar la modalidad de la entrevista (presenta la pregunta a dialogar).
- Solicitar permiso para realizar la grabación del audio de la entrevista (indica que sin el sería difícil transcribir los datos para obtener resultados).
- Indicar que se mantendrá la confidencialidad del entrevistado.


 DIRECTORA
 I.E.P. N° 70682 UROS TORANI PATA


 MINISTERIO DE EDUCACIÓN
 UROS TORANI UROS TORANI
 CONEI
 LAGOS PUNTO

IV. GUÍAS DE PREGUNTAS

- Pregunta central de la entrevista:
 1. Cuéntame, ¿qué hiciste durante tus vacaciones?
- Preguntas para profundizar:
 2. ¿Qué más hiciste?
 3. Luego, ¿qué más realizaste?
 4. Entiendo, ¿qué más haz hecho?
 5. ¿Algo más?

V. CIERRE Y DESPEDIDA

- Agradecer por su participación.
- Despedida.

VI. INFORMACIÓN PARA LA DIMENSIÓN DE INVESTIGACIÓN: PRODUCCIÓN DE TEXTOS ORALES (L2)

Dimensión	Código	Transcripción de la grabación
Producción de textos orales (L2)	Est. N° 01	Entrevistador: Cuéntame, ¿qué hiciste durante tus vacaciones? Est. N° 01: eh ayudaw a mi mamá, a cocinar... sopa, y despues, eh traído para mi la sopa, eh ayudado a mi mamá
		Entrevistador: ¿qué más hiciste? Est. N° 01: Y fui a Chulluni
		Entrevistador: Luego, ¿qué más realizaste? Est. N° 01: Allí istuvi mirando tilivisión.. despues a mi mamá hacia casa en Chulluni... siempre cocinaba sopa
		Entrevistador: Entiendo, ¿qué más haz hecho? Est. N° 01: dis.. dispues hago mi tarea, lo que mi mamá me ah dichu... [parte inentendible]
		Entrevistador: ¿algo más? Est. N° 01: sii y hemos ido a Puno...

“Transcripción fiel de la grabación”



UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

RÚBRICA DE EVALUACIÓN

- Competencia** : Se comunica oralmente en castellano como segunda lengua.
- Capacidades**
- Adecúa, organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada.
 - Utiliza recursos no verbales y paraverbales de forma estratégica.

III. Indicaciones: Esta rúbrica tiene el propósito de evaluar la información registrada de la transcripción fiel de la entrevista para el desarrollo de una tesis, cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata.

En esta rúbrica, se valora en qué nivel de desempeño se sitúa cada estudiante con respecto a la competencia de aprendizaje "Se comunica oralmente en castellano como segunda lengua", considerando dos capacidades "Adecúa, organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada" y "Utiliza recursos no verbales y paraverbales de forma estratégica", teniendo como referente el Currículo Nacional 2016 del Nivel de Educación Primaria.

IV. Descripción del nivel de la competencia esperado al final del IV ciclo: Se comunica oralmente mediante textos orales sencillos de vocabulario variado. Interpreta el propósito comunicativo del interlocutor, reconoce y relaciona información relevante. Se expresa brevemente organizando la información en torno a un tema usando vocabulario cotidiano. Utiliza recursos no verbales y paraverbales. Opina brevemente sobre un texto. En un intercambio, formula y responde preguntas a su interlocutor.

DIMENSIÓN	INDICADORES	NIVELES DE DESEMPEÑO				CALIFICACIÓN: Literal Y Numérica
		Insatisfactorio C En inicio	Necesita apoyo B En proceso	Satisfactorio A Logro previsto	Excelente AD Logro destacado	
Producción de textos orales (L2)	IND - 4: Adecuación, organización y desarrollo de ideas de forma coherente y cohesionada.	Expresa muy pocas ideas, usa su lengua materna si fuese necesario. 4	Expresa ideas para comunicarse, aunque reitera información. 6	Expresa ideas en torno a un tema con algunas repeticiones de información que no afectan el sentido del texto. 9 ✓	Adecúa el texto oral a la situación comunicativa, considerando el propósito comunicativo y sus destinatarios. 11	Logro destacado AD: 18 - 20 Logro previsto A: 14 - 17 En proceso B: 11 - 13 En inicio C: 0 - 10
	IND - 5: Recursos no verbales y paraverbales de forma estratégica.	No emplea recursos no verbales (gestos y movimientos corporales), emplea muy baja entonación para expresarse. 6	Emplea muy pocos recursos no verbales (gestos y movimientos corporales), emplea baja entonación para expresarse. 7	Emplea pocos recursos no verbales (gestos y movimientos corporales) y paraverbales (entonación) para enfatizar información. 8 ✓	Emplea recursos no verbales (gestos y movimientos corporales) y paraverbales (entonación) para enfatizar información. 9	
TOTAL PUNTOS		0 - 10	11 - 13	14 - 17	18 - 20	

Calificación final (Indique la calificación literal y numérica): *Logro previsto.*

17
A



FICHA DE EVALUACIÓN DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS ORALES EN CASTELLANO (L2)

Autor: Miguel Angel Romero Sihuayro.

La presente ficha de evaluación oral tiene el propósito de recoger información para el desarrollo de una tesis, cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata. Para cuyo efecto se registra la transcripción fiel de la entrevista a los entrevistados, pues así lo exigen la seriedad y la rigurosidad de la investigación.

I. CÓDIGO ASIGNADO

Código de evaluación oral : Est. 02 Voz - 181024_5

II. INFORMACIÓN DE LA ENTREVISTA

Complete los datos necesarios de la entrevista.

a. Datos de la entrevista:

Fecha : 24 / 10 / 18.
 Hora : 12 : 18 am / pm
 Duración : 00 : 01 : 39.
 Lugar : Aula del IV ciclo - I.E.P. N° 70682 Uros Torani Pata.

III. INTRODUCCIÓN

- Agradecer por acceder a la entrevista, y por su colaboración a la investigación.
- Indicar la modalidad de la entrevista (presenta la pregunta a dialogar).
- Solicitar permiso para realizar la grabación del audio de la entrevista (indica que sin el sería difícil transcribir los datos para obtener resultados).
- Indicar que se mantendrá la confidencialidad del entrevistado.

Prof. Dina Inés Vaz Sucasi
 DIRECTORA
 I.E.P. N° 70682 UROS TORANI PATA

IV. GUÍAS DE PREGUNTAS

- Pregunta central de la entrevista:
 1. Cuéntame, ¿qué hiciste durante tus vacaciones?
- Preguntas para profundizar:
 2. ¿Qué más hiciste?
 3. Luego, ¿qué más realizaste?
 4. Entiendo, ¿qué más haz hecho?
 5. ¿Algo más?

V. CIERRE Y DESPEDIDA

- Agradecer por su participación.
- Despedida.

VI. INFORMACIÓN PARA LA DIMENSIÓN DE INVESTIGACIÓN: PRODUCCIÓN DE TEXTOS ORALES (L2)

Dimensión	Código	Transcripción de la grabación
Producción de textos orales (L2)	Est. N° 02	Entrevistador: Cuéntame, ¿qué hiciste durante tus vacaciones? Est. N° 02: vacaciones?.. ya, primero este.. eh ayudado a mi papá.. a mí mamá, en este a cocinar, a jalar agua.. vacaciones uhmm.. despues hice mi tarea y.. despues me hey lavado, me vine a mi a mi, despues, despues ido a comprar, comprar huevo 2 soles..uhmm que mass, despues, despues le hey ayudado a mi papá de nuevo.. eso no mas..
		Entrevistador: ¿qué más hiciste? Est. N° 02: que mas hey hecho?.. despues en la noche hey dormido, tengo dos, mis gallinitas hey puesto a su casita, mis gallinitas..
		Entrevistador: Luego, ¿qué más realizaste? Est. N° 02: despues.. tambienn uhmm.. lo, todo [parte inentendible]
		Entrevistador: Entiendo, ¿qué más haz hecho? Est. N° 02: d [Audio inentendible]
		Entrevistador: ¿algo más? Est. N° 02: los.. artoss cosas son.. muchos.



UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

RÚBRICA DE EVALUACIÓN

Competencia : Se comunica oralmente en castellano como segunda lengua.

Capacidades - Adecúa, organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada.
- Utiliza recursos no verbales y paraverbales de forma estratégica.

III. Indicaciones: Esta rúbrica tiene el propósito de evaluar la información registrada de la transcripción fiel de la entrevista para el desarrollo de una tesis, cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata.

En esta rúbrica, se valora en qué nivel de desempeño se sitúa cada estudiante con respecto a la competencia de aprendizaje "Se comunica oralmente en castellano como segunda lengua", considerando dos capacidades "Adecúa, organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada" y "Utiliza recursos no verbales y paraverbales de forma estratégica", teniendo como referente el Currículo Nacional 2016 del Nivel de Educación Primaria.

IV. Descripción del nivel de la competencia esperado al final del IV ciclo: Se comunica oralmente mediante textos orales sencillos de vocabulario variado. Interpreta el propósito comunicativo del interlocutor, reconoce y relaciona información relevante. Se expresa brevemente organizando la información en torno a un tema usando vocabulario cotidiano. Utiliza recursos no verbales y paraverbales. Opina brevemente sobre un texto. En un intercambio, formula y responde preguntas a su interlocutor.

DIMENSIÓN	INDICADORES	NIVELES DE DESEMPEÑO				CALIFICACIÓN: Literal Y Numérica
		Insatisfactorio C En inicio	Necesita apoyo B En proceso	Satisfactorio A Logro previsto	Excelente AD Logro destacado	
Producción de textos orales (L2)	IND - 4: Adecuación, organización y desarrollo de ideas de forma coherente y cohesionada.	Expresa muy pocas ideas, usa su lengua materna si fuese necesario. 4	Expresa ideas para comunicarse, aunque reitera información. 6 ✓	Expresa ideas en torno a un tema con algunas repeticiones de información que no afectan el sentido del texto. 9	Adecúa el texto oral a la situación comunicativa, considerando el propósito comunicativo y sus destinatarios. 11	Logro destacado AD: 18 - 20 Logro previsto A: 14 - 17 En proceso B: 11 - 13 En inicio C: 0 - 10
	IND - 5: Recursos no verbales y paraverbales de forma estratégica.	No emplea recursos no verbales (gestos y movimientos corporales), emplea muy baja entonación para expresarse. 6	Emplea muy pocos recursos no verbales (gestos y movimientos corporales), emplea baja entonación para expresarse. 7	Emplea pocos recursos no verbales (gestos y movimientos corporales) y paraverbales (entonación) para enfatizar información. 8 ✓	Emplea recursos no verbales (gestos y movimientos corporales) y paraverbales (entonación) para enfatizar información. 9	
TOTAL PUNTOS		0 - 10	11 - 13	14 - 17	18 - 20	

Calificación final (Indique la calificación literal y numérica): *Logro previsto* **14** **A**



UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

FICHA DE EVALUACIÓN DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS ORALES EN CASTELLANO (L2)

Autor: Miguel Angel Romero Sihuayro.

La presente ficha de evaluación oral tiene el propósito de recoger información para el desarrollo de una tesis, cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata. Para cuyo efecto se registra la transcripción fiel de la entrevista a los entrevistados, pues así lo exigen la seriedad y la rigurosidad de la investigación.

I. CÓDIGO ASIGNADO

Código de evaluación oral : Est. 03 **Voz_181024_6**

II. INFORMACIÓN DE LA ENTREVISTA

Complete los datos necesarios de la entrevista.

a. Datos de la entrevista:

Fecha : **24/10/18**
 Hora : **12:24 am / pm**
 Duración : **00:01:59**
 Lugar : **Aula del IV ciclo - IEP N° 70682 Uros Torani Pata.**

III. INTRODUCCIÓN

- Agradecer por acceder a la entrevista, y por su colaboración a la investigación.
- Indicar la modalidad de la entrevista (presenta la pregunta a dialogar).
- Solicitar permiso para realizar la grabación del audio de la entrevista (indica que sin el sería difícil transcribir los datos para obtener resultados).
- Indicar que se mantendrá la confidencialidad del entrevistado.


 Prof. María del Socca
 DIRECTORA
 I.E.P. N° 70682 UROS TORANI PATA




IV. GUÍAS DE PREGUNTAS

- Pregunta central de la entrevista:
 1. Cuéntame, ¿qué hiciste durante tus vacaciones?
- Preguntas para profundizar:
 2. ¿Qué más hiciste?
 3. Luego, ¿qué más realizaste?
 4. Entiendo, ¿qué más haz hecho?
 5. ¿Algo más?

V. CIERRE Y DESPEDIDA

- Agradecer por su participación.
- Despedida.

VI. INFORMACIÓN PARA LA DIMENSIÓN DE INVESTIGACIÓN: PRODUCCIÓN DE TEXTOS ORALES (L2)

Dimensión	Código	Transcripción de la grabación
Producción de textos orales (L2)	Est. N° 03	Entrevistador: Cuéntame, ¿qué hiciste durante tus vacaciones? Est. N° 03: estaba uhmm... uhmm no mmm...
		Entrevistador: ¿qué más hiciste? Est. N° 03:
		Entrevistador: Luego, ¿qué más realizaste? Est. N° 03: uhmm....[no opina mucho]
		Entrevistador: Entiendo, ¿qué más haz hecho? Est. N° 03: d [Audio inentendible]
		Entrevistador: ¿algo más? [¿o quieres contarme en aimara?, en aimara también puedes hablar] Est. N° 03:

“Transcripción fiel de la grabación”



UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

RÚBRICA DE EVALUACIÓN

- Competencia** : Se comunica oralmente en castellano como segunda lengua.
- Capacidades** - Adecúa, organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada.
- Utiliza recursos no verbales y paraverbales de forma estratégica.

III. Indicaciones: Esta rúbrica tiene el propósito de evaluar la información registrada de la transcripción fiel de la entrevista para el desarrollo de una tesis, cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata.

En esta rúbrica, se valora en qué nivel de desempeño se sitúa cada estudiante con respecto a la competencia de aprendizaje "Se comunica oralmente en castellano como segunda lengua", considerando dos capacidades "Adecúa, organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada" y "Utiliza recursos no verbales y paraverbales de forma estratégica", teniendo como referente el Currículo Nacional 2016 del Nivel de Educación Primaria.

IV. Descripción del nivel de la competencia esperado al final del IV ciclo: Se comunica oralmente mediante textos orales sencillos de vocabulario variado. Interpreta el propósito comunicativo del interlocutor, reconoce y relaciona información relevante. Se expresa brevemente organizando la información en torno a un tema usando vocabulario cotidiano. Utiliza recursos no verbales y paraverbales. Opina brevemente sobre un texto. En un intercambio, formula y responde preguntas a su interlocutor.

DIMENSIÓN	INDICADORES	NIVELES DE DESEMPEÑO				CALIFICACIÓN: Literal Y Numérica
		Insatisfactorio C En inicio	Necesita apoyo B En proceso	Satisfactorio A Logro previsto	Excelente AD Logro destacado	
Producción de textos orales (L2)	IND - 4: Adecuación, organización y desarrollo de ideas de forma coherente y cohesionada.	Expresa muy pocas ideas, usa su lengua materna si fuese necesario.	Expresa ideas para comunicarse, aunque reitera información.	Expresa ideas en torno a un tema con algunas repeticiones de información que no afectan el sentido del texto.	Adecúa el texto oral a la situación comunicativa, considerando el propósito comunicativo y sus destinatarios.	Logro destacado AD: 18 – 20 Logro previsto A: 14 – 17 En proceso B: 11 – 13 En inicio C: 0 – 10
		4 x 2	6	9	11	
	IND - 5: Recursos no verbales y paraverbales de forma estratégica.	No emplea recursos no verbales (gestos y movimientos corporales), emplea muy baja entonación para expresarse.	Emplea muy pocos recursos no verbales (gestos y movimientos corporales), emplea baja entonación para expresarse.	Emplea pocos recursos no verbales (gestos y movimientos corporales) y paraverbales (entonación) para enfatizar información.	Emplea recursos no verbales (gestos y movimientos corporales) y paraverbales (entonación) para enfatizar información.	
		6 x 1	7	8	9	
TOTAL PUNTOS		0 – 10	11 – 13	14 – 17	18 – 20	

Calificación final (Indique la calificación literal y numérica): *En inicio.*

03
C



UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

**FICHA DE EVALUACIÓN DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN LA
PRODUCCIÓN DE TEXTOS ORALES EN CASTELLANO (L2)**

Autor: Miguel Angel Romero Sihuayro.

La presente ficha de evaluación oral tiene el propósito de recoger información para el desarrollo de una tesis, cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata. Para cuyo efecto se registra la transcripción fiel de la entrevista a los entrevistados, pues así lo exigen la seriedad y la rigurosidad de la investigación.

I. CÓDIGO ASIGNADO

Código de evaluación oral : Est. 04 **Voz_181024_7**

II. INFORMACIÓN DE LA ENTREVISTA

Complete los datos necesarios de la entrevista.

a. Datos de la entrevista:

Fecha : **24 / 10 / 18**
Hora : **12 : 28** am / pm
Duración : **00 : 01 : 01**
Lugar : **Aula del IV ciclo - I.E.P. N° 70682 Uros Torani Pata.**

III. INTRODUCCIÓN

- Agradecer por acceder a la entrevista, y por su colaboración a la investigación.
- Indicar la modalidad de la entrevista (presenta la pregunta a dialogar).
- Solicitar permiso para realizar la grabación del audio de la entrevista (indica que sin el sería difícil transcribir los datos para obtener resultados).
- Indicar que se mantendrá la confidencialidad del entrevistado.


Prof. Dina Inés Díaz Sucasí
DIRECTORA
I.E.P. N° 70682 UROS TORANI PATA





IV. GUÍAS DE PREGUNTAS

- Pregunta central de la entrevista:
 1. **Cuéntame, ¿qué hiciste durante tus vacaciones?**
- Preguntas para profundizar:
 2. **¿Qué más hiciste?**
 3. **Luego, ¿qué más realizaste?**
 4. **Entiendo, ¿qué más haz hecho?**
 5. **¿Algo más?**

V. CIERRE Y DESPEDIDA

- Agradecer por su participación.
- Despedida.

VI. INFORMACIÓN PARA LA DIMENSIÓN DE INVESTIGACIÓN: PRODUCCIÓN DE TEXTOS ORALES (L2)

Dimensión	Código	Transcripción de la grabación
Producción de textos orales (L2)	Est. N° 04	Entrevistador: Cuéntame, ¿qué hiciste durante tus vacaciones? Est. N° 04: i trabajau, i ayudadu a mis mamás, a mis papás.. eso no más..
		Entrevistador: ¿qué más hiciste? Est. N° 04: esto.. esto i trabajau pero, i cortadu totora con mi papá eh ido después.. isito pero.. hemos cortado totora, ya hemos vendido, después, despues eso no mas..
		Entrevistador: Luego, ¿qué más realizaste? Est. N° 04: uhm un casa miy comprado, un casa miy comprado con mi papá, trabajando..
		Entrevistador: Entiendo, ¿qué más haz hecho? Est. N° 04: trabajar, eso no mas
		Entrevistador: ¿algo más? Est. N° 04: uuhum.. hiy piscao eso no mas.

“Transcripción fiel de la grabación”



UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

RÚBRICA DE EVALUACIÓN

Competencia : Se comunica oralmente en castellano como segunda lengua.

- Capacidades**
- Adecúa, organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada.
 - Utiliza recursos no verbales y paraverbales de forma estratégica.

III. Indicaciones: Esta rúbrica tiene el propósito de evaluar la información registrada de la transcripción fiel de la entrevista para el desarrollo de una tesis, cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata.

En esta rúbrica, se valora en qué nivel de desempeño se sitúa cada estudiante con respecto a la competencia de aprendizaje "Se comunica oralmente en castellano como segunda lengua", considerando dos capacidades "Adecúa, organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada" y "Utiliza recursos no verbales y paraverbales de forma estratégica", teniendo como referente el Currículo Nacional 2016 del Nivel de Educación Primaria.

IV. Descripción del nivel de la competencia esperado al final del IV ciclo: Se comunica oralmente mediante textos orales sencillos de vocabulario variado. Interpreta el propósito comunicativo del interlocutor, reconoce y relaciona información relevante. Se expresa brevemente organizando la información en torno a un tema usando vocabulario cotidiano. Utiliza recursos no verbales y paraverbales. Opina brevemente sobre un texto. En un intercambio, formula y responde preguntas a su interlocutor.

DIMENSIÓN	INDICADORES	NIVELES DE DESEMPEÑO				CALIFICACIÓN: Literal Y Numérica
		Insatisfactorio C En inicio	Necesita apoyo B En proceso	Satisfactorio A Logro previsto	Excelente AD Logro destacado	
Producción de textos orales (L2)	IND - 4: Adecuación, organización y desarrollo de ideas de forma coherente y cohesionada.	Expresa muy pocas ideas, usa su lengua materna si fuese necesario.	Expresa ideas para comunicarse, aunque reitera información.	Expresa ideas en torno a un tema con algunas repeticiones de información que no afectan el sentido del texto.	Adecúa el texto oral a la situación comunicativa, considerando el propósito comunicativo y sus destinatarios.	Logro destacado AD: 18 - 20 Logro previsto A: 14 - 17 En proceso B: 11 - 13 En inicio C: 0 - 10
	IND - 5: Recursos no verbales y paraverbales de forma estratégica.	No emplea recursos no verbales (gestos y movimientos corporales), emplea muy baja entonación para expresarse.	Emplea muy pocos recursos no verbales (gestos y movimientos corporales), emplea baja entonación para expresarse.	Emplea pocos recursos no verbales (gestos y movimientos corporales) y paraverbales (entonación) para enfatizar información.	Emplea recursos no verbales (gestos y movimientos corporales) y paraverbales (entonación) para enfatizar información.	
TOTAL PUNTOS		0 - 10	11 - 13	14 - 17	18 - 20	

Calificación final (Indique la calificación literal y numérica): *Logro previsto* **17** *A*



UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

**FICHA DE EVALUACIÓN DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN LA
PRODUCCIÓN DE TEXTOS ORALES EN CASTELLANO (L2)**

Autor: Miguel Angel Romero Sihuayro.

La presente ficha de evaluación oral tiene el propósito de recoger información para el desarrollo de una tesis, cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata. Para cuyo efecto se registra la transcripción fiel de la entrevista a los entrevistados, pues así lo exigen la seriedad y la rigurosidad de la investigación.

I. CÓDIGO ASIGNADO

Código de evaluación oral : Est. 05 **Voz_181024_8**

II. INFORMACIÓN DE LA ENTREVISTA

Complete los datos necesarios de la entrevista.

a. Datos de la entrevista:

Fecha : **24 / 10 / 18**
Hora : **12 : 33** am / pm
Duración : **00 : 01 : 03**
Lugar : **Aula del IV ciclo - IEP N° 70682 Uros Torani Pata.**

III. INTRODUCCIÓN

- Agradecer por acceder a la entrevista, y por su colaboración a la investigación.
- Indicar la modalidad de la entrevista (presenta la pregunta a dialogar).
- Solicitar permiso para realizar la grabación del audio de la entrevista (indica que sin el sería difícil transcribir los datos para obtener resultados).
- Indicar que se mantendrá la confidencialidad del entrevistado.



[Handwritten signature]

IV. GUÍAS DE PREGUNTAS

- Pregunta central de la entrevista:
 1. **Cuéntame, ¿qué hiciste durante tus vacaciones?**
- Preguntas para profundizar:
 2. **¿Qué más hiciste?**
 3. **Luego, ¿qué más realizaste?**
 4. **Entiendo, ¿qué más haz hecho?**
 5. **¿Algo más?**

V. CIERRE Y DESPEDIDA

- Agradecer por su participación.
- Despedida.

VI. INFORMACIÓN PARA LA DIMENSIÓN DE INVESTIGACIÓN: PRODUCCIÓN DE TEXTOS ORALES (L2)

Dimensión	Código	Transcripción de la grabación
Producción de textos orales (L2)	Est. N° 05	Entrevistador: Cuéntame, ¿qué hiciste durante tus vacaciones? Est. N° 05: Cuando era enero? no, cuando era antes.. eso? Uhm Entrevistador: [ajam] Est. N° 05: Cuando estaba primerito, despues a mi papá estaba ayudando, a mi papá a mi mamá tambien, despues ya estoy jugando tambien no ma, otro día tambien hey llegado jugar
		Entrevistador: ¿qué más hiciste? Est. N° 05: Con mi celular tambien taba jugando, me han comprado celular
		Entrevistador: Luego, ¿qué más realizaste? Est. N° 05: Con mi hermanito hey jugao.. hey ido a Puno, eso no mas..
		Entrevistador: Entiendo, ¿qué más haz hecho? Est. N° 05: no, hey jugado con mi vecino, con lo de mi otra casa, [parte inentendible]
		Entrevistador: ¿algo más? Est. N° 05: No, eso no mas.



UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

RÚBRICA DE EVALUACIÓN

- Competencia** : Se comunica oralmente en castellano como segunda lengua.
- Capacidades**
- Adecúa, organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada.
 - Utiliza recursos no verbales y paraverbales de forma estratégica.

III. Indicaciones: Esta rúbrica tiene el propósito de evaluar la información registrada de la transcripción fiel de la entrevista para el desarrollo de una tesis, cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata.

En esta rúbrica, se valora en qué nivel de desempeño se sitúa cada estudiante con respecto a la competencia de aprendizaje "Se comunica oralmente en castellano como segunda lengua", considerando dos capacidades "Adecúa, organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada" y "Utiliza recursos no verbales y paraverbales de forma estratégica", teniendo como referente el Currículo Nacional 2016 del Nivel de Educación Primaria.

IV. Descripción del nivel de la competencia esperado al final del IV ciclo: Se comunica oralmente mediante textos orales sencillos de vocabulario variado. Interpreta el propósito comunicativo del interlocutor, reconoce y relaciona información relevante. Se expresa brevemente organizando la información en torno a un tema usando vocabulario cotidiano. Utiliza recursos no verbales y paraverbales. Opina brevemente sobre un texto. En un intercambio, formula y responde preguntas a su interlocutor.

DIMENSIÓN	INDICADORES	NIVELES DE DESEMPEÑO				CALIFICACIÓN: Literal Y Numérica
		Insatisfactorio C En inicio	Necesita apoyo B En proceso	Satisfactorio A Logro previsto	Excelente AD Logro destacado	
Producción de textos orales (L2)	IND - 4: Adecuación, organización y desarrollo de ideas de forma coherente y cohesionada.	Expresa muy pocas ideas, usa su lengua materna si fuese necesario.	Expresa ideas para comunicarse, aunque reitera información.	Expresa ideas en torno a un tema con algunas repeticiones de información que no afectan el sentido del texto. ✓	Adecúa el texto oral a la situación comunicativa, considerando el propósito comunicativo y sus destinatarios.	Logro destacado AD: 18 – 20 Logro previsto A: 14 – 17 En proceso B: 11 – 13 En inicio C: 0 – 10
	IND - 5: Recursos no verbales y paraverbales de forma estratégica.	No emplea recursos no verbales (gestos y movimientos corporales), emplea muy baja entonación para expresarse.	Emplea muy pocos recursos no verbales (gestos y movimientos corporales), emplea baja entonación para expresarse.	Emplea pocos recursos no verbales (gestos y movimientos corporales) y paraverbales (entonación) para enfatizar información.	Emplea recursos no verbales (gestos y movimientos corporales) y paraverbales (entonación) para enfatizar información.	
TOTAL PUNTOS		0 – 10	11 – 13	14 – 17	18 – 20	

Calificación final (Indique la calificación literal y numérica): *Logro previsto* **17** **A**



UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

**FICHA DE EVALUACIÓN DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN LA
PRODUCCIÓN DE TEXTOS ORALES EN CASTELLANO (L2)**

Autor: Miguel Angel Romero Sihuayro.

La presente ficha de evaluación oral tiene el propósito de recoger información para el desarrollo de una tesis, cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata. Para cuyo efecto se registra la transcripción fiel de la entrevista a los entrevistados, pues así lo exigen la seriedad y la rigurosidad de la investigación.

I. CÓDIGO ASIGNADO

Código de evaluación oral : Est. 06 **Vo2_181024_9**

II. INFORMACIÓN DE LA ENTREVISTA

Complete los datos necesarios de la entrevista.

a. Datos de la entrevista:

Fecha : **24/10/18**
Hora : **12:38** am / pm
Duración : **00:01:04**
Lugar : **Aula del IV ciclo - IEP N° 70682 Uros Torani Pata.**

III. INTRODUCCIÓN

- Agradecer por acceder a la entrevista, y por su colaboración a la investigación.
- Indicar la modalidad de la entrevista (presenta la pregunta a dialogar).
- Solicitar permiso para realizar la grabación del audio de la entrevista (indica que sin el sería difícil transcribir los datos para obtener resultados).
- Indicar que se mantendrá la confidencialidad del entrevistado.



IV. GUÍAS DE PREGUNTAS

- Pregunta central de la entrevista:
 1. Cuéntame, ¿qué hiciste durante tus vacaciones?
- Preguntas para profundizar:
 2. ¿Qué más hiciste?
 3. Luego, ¿qué más realizaste?
 4. Entiendo, ¿qué más haz hecho?
 5. ¿Algo más?

V. CIERRE Y DESPEDIDA

- Agradecer por su participación.
- Despedida.

VI. INFORMACIÓN PARA LA DIMENSIÓN DE INVESTIGACIÓN: PRODUCCIÓN DE TEXTOS ORALES (L2)

Dimensión	Código	Transcripción de la grabación
Producción de textos orales (L2)	Est. N° 06	Entrevistador: Cuéntame, ¿qué hiciste durante tus vacaciones? Est. N° 06: Y mm? A! han freido; primero hamos puesto, uhm primero hemos estado jugando en la cancha, siempre juguete, después ya no, estabamos revisando maya, maya estabamos revisando, ma uhm hamos atrapado una trucha.
		Entrevistador: ¿qué más hiciste? Est. N° 06: a, es hamos nadado, eh este hey aprendido a nadar sin salvavidas, despues..
		Entrevistador: Luego, ¿qué más realizaste? Est. N° 06: [parte inentendible].. jugar no más.
		Entrevistador: Entiendo, ¿qué más haz hecho? Est. N° 06: jum?.. hamos puesto maya mas
		Entrevistador: ¿algo más? Est. N° 06: ju um..

“Transcripción fiel de la grabación”



UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

RÚBRICA DE EVALUACIÓN

Competencia : Se comunica oralmente en castellano como segunda lengua.

Capacidades - Adecúa, organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada.
- Utiliza recursos no verbales y paraverbales de forma estratégica.

III. Indicaciones: Esta rúbrica tiene el propósito de evaluar la información registrada de la transcripción fiel de la entrevista para el desarrollo de una tesis, cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata.

En esta rúbrica, se valora en qué nivel de desempeño se sitúa cada estudiante con respecto a la competencia de aprendizaje "Se comunica oralmente en castellano como segunda lengua", considerando dos capacidades "Adecúa, organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada" y "Utiliza recursos no verbales y paraverbales de forma estratégica", teniendo como referente el Currículo Nacional 2016 del Nivel de Educación Primaria.

IV. Descripción del nivel de la competencia esperado al final del IV ciclo: Se comunica oralmente mediante textos orales sencillos de vocabulario variado. Interpreta el propósito comunicativo del interlocutor, reconoce y relaciona información relevante. Se expresa brevemente organizando la información en torno a un tema usando vocabulario cotidiano. Utiliza recursos no verbales y paraverbales. Opina brevemente sobre un texto. En un intercambio, formula y responde preguntas a su interlocutor.

DIMENSIÓN	INDICADORES	NIVELES DE DESEMPEÑO				CALIFICACIÓN: Literal Y Numérica
		Insatisfactorio C En inicio	Necesita apoyo B En proceso	Satisfactorio A Logro previsto	Excelente AD Logro destacado	
Producción de textos orales (L2)	IND - 4: Adecuación, organización y desarrollo de ideas de forma coherente y cohesionada.	Expresa muy pocas ideas, usa su lengua materna si fuese necesario.	Expresa ideas para comunicarse, aunque reitera información.	Expresa ideas en torno a un tema con algunas repeticiones de información que no afectan el sentido del texto.	Adecúa el texto oral a la situación comunicativa, considerando el propósito comunicativo y sus destinatarios.	Logro destacado AD: 18 – 20 Logro previsto A: 14 – 17 En proceso B: 11 – 13 En inicio C: 0 – 10
		4	6	9	11 ✓	
	IND - 5: Recursos no verbales y paraverbales de forma estratégica.	No emplea recursos no verbales (gestos y movimientos corporales), emplea muy baja entonación para expresarse.	Emplea muy pocos recursos no verbales (gestos y movimientos corporales), emplea baja entonación para expresarse.	Emplea pocos recursos no verbales (gestos y movimientos corporales) y paraverbales (entonación) para enfatizar información.	Emplea recursos no verbales (gestos y movimientos corporales) y paraverbales (entonación) para enfatizar información.	
6		7	8	9 ✓		
TOTAL PUNTOS		0 – 10	11 – 13	14 – 17	18 – 20	

Calificación final (Indique la calificación literal y numérica): *Logro destacado.*

20

AD



UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

**FICHA DE EVALUACIÓN DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN LA
PRODUCCIÓN DE TEXTOS ORALES EN CASTELLANO (L2)**

Autor: Miguel Angel Romero Sihuayro.

La presente ficha de evaluación oral tiene el propósito de recoger información para el desarrollo de una tesis, cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata. Para cuyo efecto se registra la transcripción fiel de la entrevista a los entrevistados, pues así lo exigen la seriedad y la rigurosidad de la investigación.

I. CÓDIGO ASIGNADO

Código de evaluación oral : Est. 07 **Voz_181024_10**

II. INFORMACIÓN DE LA ENTREVISTA

Complete los datos necesarios de la entrevista.

a. Datos de la entrevista:

Fecha : **24 / 10 / 18**
Hora : **12 : 42** am / pm
Duración : **00 : 02 : 06**
Lugar : **Aula del IV ciclo - IEP N° 70682 Uros Torani Pata.**

III. INTRODUCCIÓN

- Agradecer por acceder a la entrevista, y por su colaboración a la investigación.
- Indicar la modalidad de la entrevista (presenta la pregunta a dialogar).
- Solicitar permiso para realizar la grabación del audio de la entrevista (indica que sin el sería difícil transcribir los datos para obtener resultados).
- Indicar que se mantendrá la confidencialidad del entrevistado.



Quispe

IV. GUÍAS DE PREGUNTAS

- Pregunta central de la entrevista:
 1. **Cuéntame, ¿qué hiciste durante tus vacaciones?**
- Preguntas para profundizar:
 2. **¿Qué más hiciste?**
 3. **Luego, ¿qué más realizaste?**
 4. **Entiendo, ¿qué más haz hecho?**
 5. **¿Algo más?**

V. CIERRE Y DESPEDIDA

- Agradecer por su participación.
- Despedida.

VI. INFORMACIÓN PARA LA DIMENSIÓN DE INVESTIGACIÓN: PRODUCCIÓN DE TEXTOS ORALES (L2)

Dimensión	Código	Transcripción de la grabación
Producción de textos orales (L2)	Est. N° 07	Entrevistador: Cuéntame, ¿qué hiciste durante tus vacaciones? Est. N° 07: esta, estaba, estaba <i>jicsundo chhullu</i> .
		Entrevistador: ¿qué más hiciste? Est. N° 07: estaba <i>yawq'andu chaw.. saq'a</i> eso no mas.
		Entrevistador: Luego, ¿qué más realizaste? Est. N° 07: realizado.. hamos ido con mis compañeros allá a jugar fútbol, después hemos entrao a la escuela, estábamos escribiendo, fui al receso, despues ya el segundo, el segundo receso ya estaba,estábamos iendo a sacar <i>saq'a</i> , <i>saq'a</i> y estábamos jalando <i>chhullu</i> , qué mas, estábamos pescando, jalando con anzuelo, uhm jugamos, ya era hora de salida, fuimos a casa.
		Entrevistador: Entiendo, ¿qué más haz hecho? Est. N° 07: ¿en mi casa? Eh hecho mi tarea, eh ayudado a mi papá, y al siguiente día ya hey venido a mi escuela.
		Entrevistador: ¿algo más? Est. N° 07: hastay no ma.. ya ya venimos a la escuela, venimos de bote, y



UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
Facultad de Ciencias Humanas y Educación

RÚBRICA DE EVALUACIÓN

- Competencia** : Se comunica oralmente en castellano como segunda lengua.
- Capacidades**
- Adecúa, organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada.
 - Utiliza recursos no verbales y paraverbales de forma estratégica.

III. Indicaciones: Esta rúbrica tiene el propósito de evaluar la información registrada de la transcripción fiel de la entrevista para el desarrollo de una tesis, cuya temática está relacionada con la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en estudiantes del IV ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata.

En esta rúbrica, se valora en qué nivel de desempeño se sitúa cada estudiante con respecto a la competencia de aprendizaje "Se comunica oralmente en castellano como segunda lengua", considerando dos capacidades "Adecúa, organiza y desarrolla las ideas de forma coherente y cohesionada" y "Utiliza recursos no verbales y paraverbales de forma estratégica", teniendo como referente el Currículo Nacional 2016 del Nivel de Educación Primaria.

IV. Descripción del nivel de la competencia esperado al final del IV ciclo: Se comunica oralmente mediante textos orales sencillos de vocabulario variado. Interpreta el propósito comunicativo del interlocutor, reconoce y relaciona información relevante. Se expresa brevemente organizando la información en torno a un tema usando vocabulario cotidiano. Utiliza recursos no verbales y paraverbales. Opina brevemente sobre un texto. En un intercambio, formula y responde preguntas a su interlocutor.

DIMENSIÓN	INDICADORES	NIVELES DE DESEMPEÑO				CALIFICACIÓN: Literal Y Numérica
		Insatisfactorio C En inicio	Necesita apoyo B En proceso	Satisfactorio A Logro previsto	Excelente AD Logro destacado	
Producción de textos orales (L2)	IND - 4: Adecuación, organización y desarrollo de ideas de forma coherente y cohesionada.	Expresa muy pocas ideas, usa su lengua materna si fuese necesario.	Expresa ideas para comunicarse, aunque reitera información.	Expresa ideas en torno a un tema con algunas repeticiones de información que no afectan el sentido del texto.	Adecúa el texto oral a la situación comunicativa, considerando el propósito comunicativo y sus destinatarios.	Logro destacado AD: 18 - 20 Logro previsto A: 14 - 17 En proceso B: 11 - 13 En inicio C: 0 - 10
	IND - 5: Recursos no verbales y paraverbales de forma estratégica.	No emplea recursos no verbales (gestos y movimientos corporales), emplea muy baja entonación para expresarse.	Emplea muy pocos recursos no verbales (gestos y movimientos corporales), emplea baja entonación para expresarse.	Emplea pocos recursos no verbales (gestos y movimientos corporales) y paraverbales (entonación) para enfatizar información.	Emplea recursos no verbales (gestos y movimientos corporales) y paraverbales (entonación) para enfatizar información.	
TOTAL PUNTOS		0 - 10	11 - 13	14 - 17	18 - 20	

Calificación final (Indique la calificación literal y numérica): *Logro previsto*

16 A

Anexo Ñ. Evidencias de la aplicación del instrumento oral (código QR)



Anexo O. Evidencias de la toma de fotografías de los estudiantes de la Institución Educativa Primaria N° 70682 Uros Torani Pata



Figura 1. Antes de la aplicación de los instrumentos.

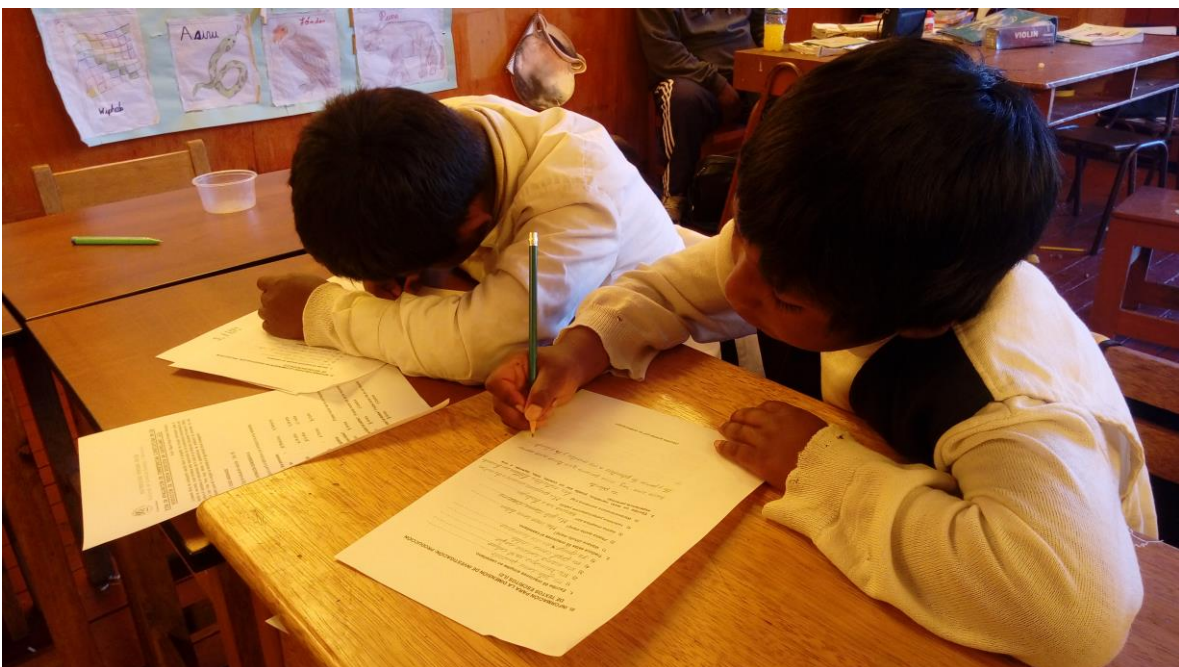


Figura 2. Durante la aplicación de los instrumentos.



Figura 3. Después de la aplicación de los instrumentos.